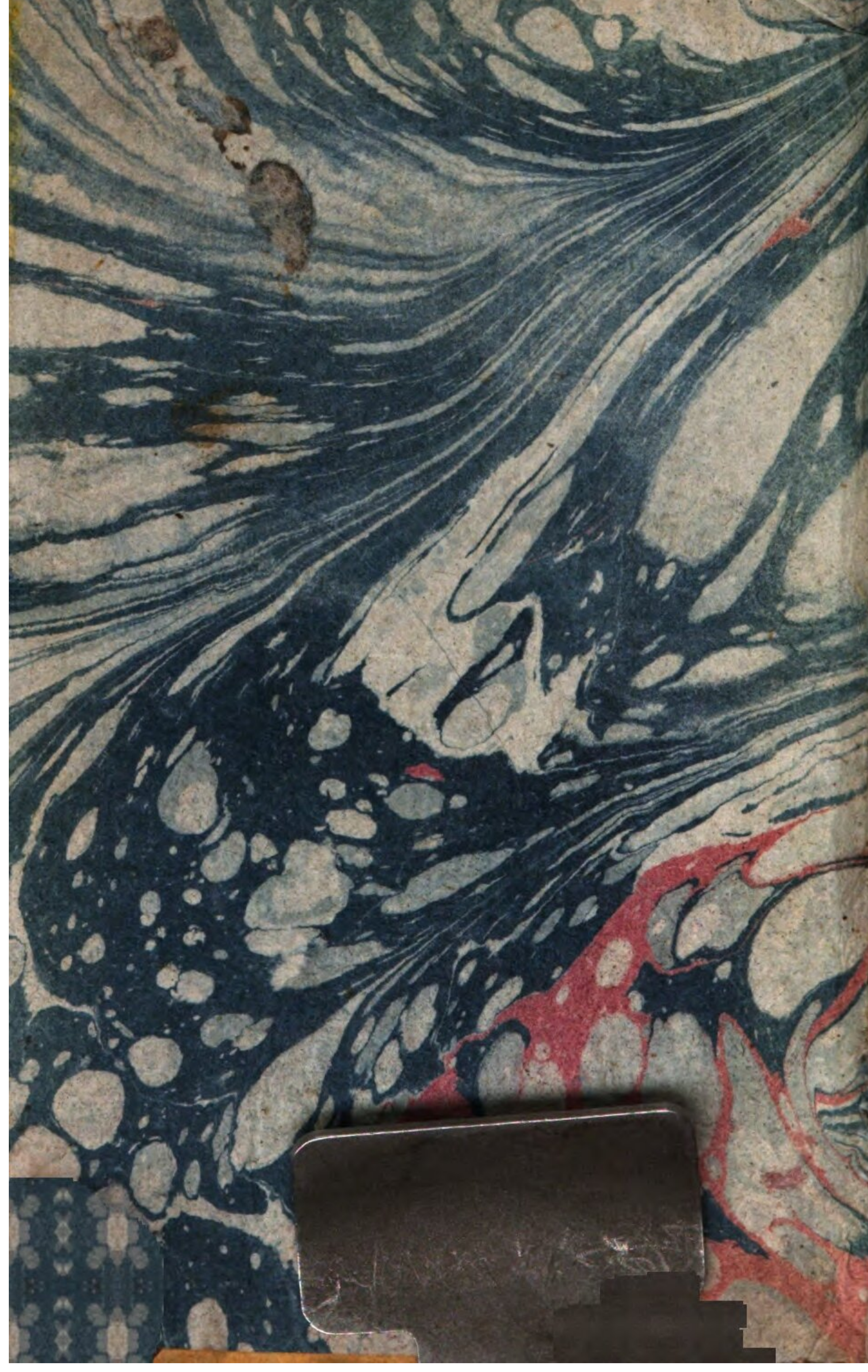














536

**Bibl. Mont.**











# DITHYRAMBE

SUR

L'IMMORTALITÉ DE L'ÂME,

SUIVI

DU PASSAGE DU ST.-GOTHARD,

POÈME.



DITHEYRABE

AVR

L'AMORTALITE DE L'AME

1717

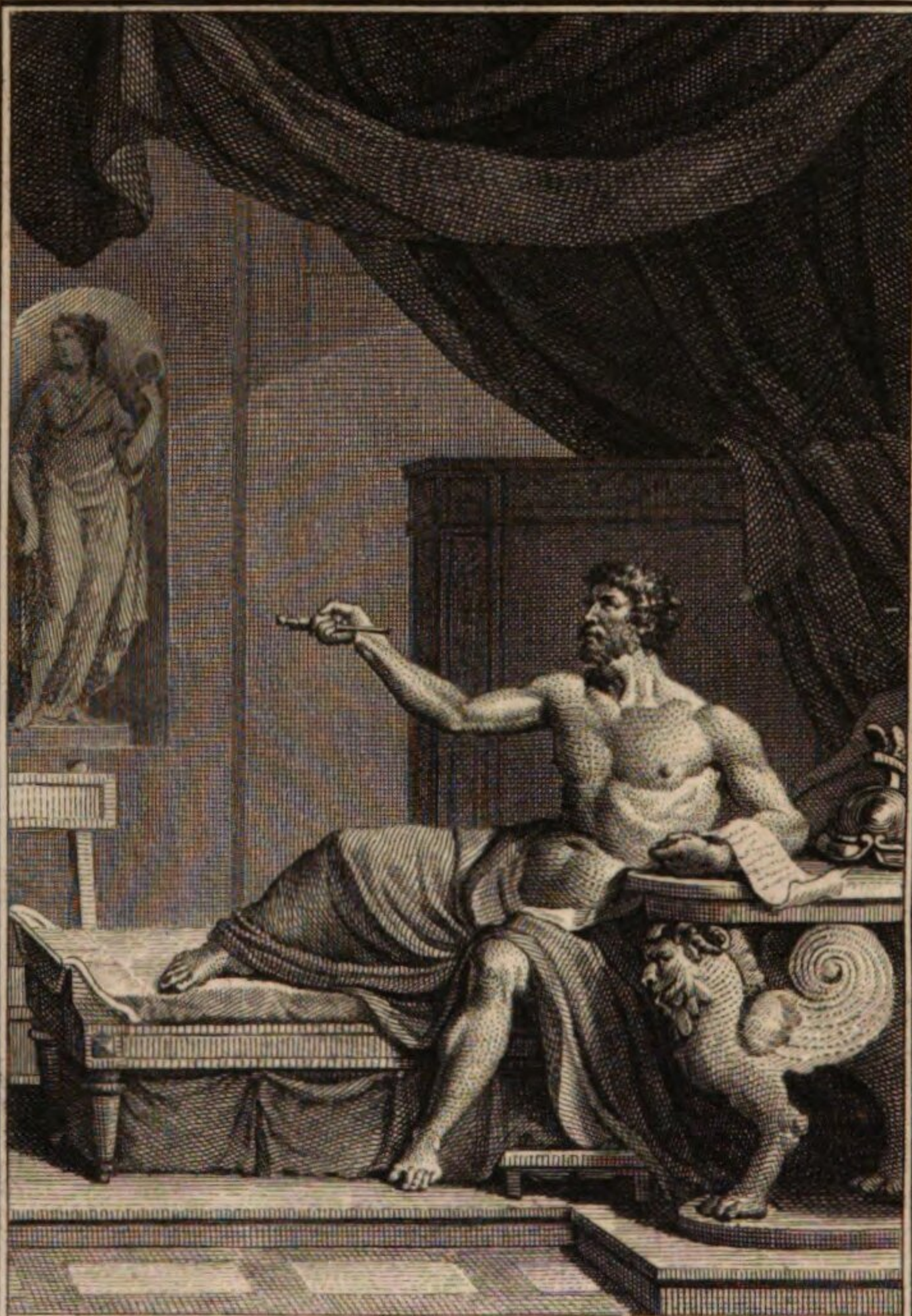
DE L'ESPECE DU S. GOTHARD

FORME









*Ainsi, quand tout flechit dans l'empire du monde,  
 Hors la grande ame de Caton,  
 Immobile, il entend la tempête qui gronde,  
 Et tient, en méditant l'Eternité profonde,  
 Un poignard d'une main, et de l'autre Platon.*



# DITHYRAMBE

L'IMMORTALITE DE L'AME,

OU

DU PASSAGE DU S. GOTHARD,

PAR LE VALAIS ET LE VAL D'AOSTA.

PAR JACQUES DELILLE.

AVEC FIGURE

PARIS,

CHEZ GILLET ET MEUNIER, IMPRIMEURS-LIBRAIRES,

BOULEVARD DES FILLES-DU-CALVAIRE, N° 6.

A LONDRES, CHEZ MESSIEURS DE BUREAU, MARSHALL STREET.

1802. — (27. 12.)



*[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several paragraphs within a rectangular frame.]*



# DITHYRAMBE

SUR

L'IMMORTALITE DE L'AME,

SUIVI

DU PASSAGE DU ST.-GOTHARD,

POÈME TRADUIT DE L'ANGLAIS,

PAR JACQUES DELILLE.

~~~~~  
A V E C F I G U R E .  
~~~~~

A PARIS,

CHEZ GIGUET ET MICHAUD, IMPRIMEURS-LIBRAIRES,

RUE DES BONS-ENFANS, N<sup>o</sup>. 6.

A LONDRES, CHEZ PROSPER ET COMP., WARDOUR STREET.

---

1802. ~ (AN 10.)



**Bayerische  
Staatsbibliothek  
München**



---

**D**EUX exemplaires de ces Ouvrages ont été déposés à la Bibliothèque nationale. Les lois nous en garantissant la propriété exclusive, nous traduirons devant les tribunaux tout contrefacteur, distributeur ou débitant d'édition contrefaite, et nous assurons à la personne qui nous les fera connaître, la moitié du dédommagement accordé par la loi.

GIGUET ET MICHAUD, *Éditeurs.*

---



---

Il est reconnu de ces Comptes que les  
dépenses de l'Administration des  
en garantissant la propriété acquise, nous  
devons devant les tribunaux leur contenance,  
distribution ou de l'autre d'après les  
nous aurons à la disposition des  
notre, la moitié de la somme  
la loi.

Compte et Bilan, 1810.

---



# DITHYRAMBE

SUR

L'IMMORTALITÉ DE L'ÂME.



DITHYRAMBE

ou

L'IMMORTALITE DE L'AME



---

# AVIS PRELIMINAIRE

## DES ÉDITEURS.

---

**L**E Dithyrambe est peu connu dans notre littérature, et nos poétiques parlent à peine du style dithyrambique. On ne sera peut-être pas fâché de trouver ici quelques vues historiques sur ce genre de poésie. Le Dithyrambe étoit un hymne que les Grecs chantoient en l'honneur de Bacchus. Il ne fut d'abord chanté qu'en l'honneur de ce Dieu, au milieu du tumulte, des transports, des clameurs, et de toutes les extravagances qui sont



la suite de l'ivresse. Ce genre de poésie ne connoissoit point encore de règles ; mais peu à peu il se perfectionna , et ceux qui le cultivèrent , y ajoutèrent de nouvelles beautés , sans en dénaturer le caractère.

Le Dithyrambe , dont l'objet se bornoit , au commencement , à célébrer la naissance de Bacchus , embrassa bientôt toutes les actions de ce Dieu ; les poètes en vinrent insensiblement à appliquer ce genre de poésie , non - seulement à toutes les divinités , mais aux hommes et aux êtres moraux. Alors on ne remarqua plus de différence entre les poètes dithyrambiques et les poètes lyriques , si ce n'est que les premiers étoient plus hardis et plus élevés dans les idées et dans la diction. La muse du Dithyrambe étoit , en quelque sorte , une espèce de Pythonisse , ne parlant jamais que sur le trépied sacré. Il eût été contraire



à la raison de la soumettre à des règles, comme les autres genres de poésie : ainsi la poésie dithyrambique ne connut d'autre loi que celle de l'enthousiasme ; on exigeoit seulement que le poète présentât toujours des choses neuves, inattendues, grandes et merveilleuses ; des mouvemens rapides et variés, des images fréquentes et vives, des idées fortes et frappantes, une diction animée, impétueuse, bruyante, très-métaphorique : telles furent chez les Grecs les qualités essentielles et caractéristiques du Dithyrambe.

Les Latins, qui imitèrent tous les genres de poésie inventés par les Grecs, cultivèrent peu la poésie dithyrambique ; le caractère grave des Romains ne leur permit pas de se livrer aux images passionnées qui appartiennent essentiellement au Dithyrambe. On ne voit de traces de ce genre de poésie chez les Latins, que dans les



vers galliambiques, espèce d'hymnes que chantoient les prêtres de Cybèle, lorsqu'ils entroient en fureur au nom de la déesse.

Le Dithyrambe a été presque entièrement perdu pour les nations modernes, dont le langage se prête moins encore que celui des Latins à la sublimité de l'enthousiasme poétique. Les Italiens seuls ont cultivé avec succès ce genre de poésie; Udeno - Nisielli, Marini et Chiabrera composèrent dans leur langue des Dithyrambes qui furent long-temps admirés. Les Allemands et les Anglais n'ont point eu de poètes dithyrambiques. Quelques poètes français, à la renaissance des lettres, essayèrent d'introduire parmi nous la poésie dithyrambique; mais leur puérile asservissement à la méthode et à la tournure des dithyrambes grecs, empêcha qu'on n'accueillît ces premiers essais.



Il nous reste dans ce genre un Dithyrambe du poète Baïf, qui vivoit sous Henri II. Cette pièce fut composée pour une fête célébrée en l'honneur de Jodelle, qui venoit de donner sa tragédie de *Cléopâtre*. Comme la fête, dit Fontenelle, regardoit Bacchus dieu du théâtre, on ne pouvoit guères faire d'autres vers que des vers dithyrambiques. Voici quelques fragmens de ceux de Baïf :

Au Dieu Bacchus, sacron de cette fête,

Bachique brigade,

Qu'en gaye gambade

Le lierre on secoue,

Qui nous ceint la tête;

Qu'on joue,

Qu'on trépigne,

Qu'on fasse maint tour

Alentour

Du bouc qui nous guigne.



Se voyant environné  
De notre essaim couronné,  
Du lierre ami des vineuses carolles,  
*Yach, evoe, yach, ia, ah, etc.*

Quel jargon ! poursuit Fontenelle. Cependant il faut rendre justice à Baïf : ce jargon, ces mots forgés, ce galimathias, tout cela, selon l'idée des anciens, est fort *dithyrambique*.

Le génie timide de notre langue qui permet à peine à la poésie de s'élever au-dessus de la simplicité de la prose, dut long-temps s'opposer à l'introduction parmi nous de la poésie dithyrambique. Le siècle de Louis XIV, qui nous a laissé des chefs-d'œuvres dans tous les genres, ne nous offre aucun dithyrambe à citer. Les écrivains de ce siècle à jamais illustre étoient admirateurs trop superstitieux de tout ce qui venoit des anciens,



pour entreprendre de changer quelque chose à la forme des Dithyrambes grecs ; mais, d'un autre côté , ils connoissoient trop bien l'esprit de leur propre langue et le caractère de leur nation , pour imiter les Grecs à la manière de Baïf. Cependant la langue française s'éleva , peu de temps après , à toute la sublimité des images pindariques , sous la plume de J.-B. Rousseau. Par un contraste assez étonnant , la poésie lyrique fit entendre ses accens brillans , dans un moment où la langue française sembloit devoir être asservie au compas des sciences exactes ; et la France vit renaître la muse de Pindare , dans le siècle même des géomètres. Le Dithyrambe reparut , non point avec le délire impétueux des Grecs , mais avec le ton plus mesuré de l'ode.

Tel est le caractère du *Dithyrambe sur l'Immortalité de l'Ame*. On n'y trouvera



point le ton emporté des invocations à Bacchus ; mais on y verra par-tout l'esprit et les images de nos odes sacrées. L'auteur y présente sans cesse des idées grandes et inattendues, des métaphores brillantes et élevées ; et le lecteur y verra que le poète qui , le premier , a su trouver dans notre langue des expressions pour ennoblir tous les détails de la vie champêtre , pouvoit en trouver aussi pour peindre les choses les plus sublimes.

Nous ne nous étendrons pas davantage sur ce Dithyrambe , dont le public sentira les beautés ; mais il n'est pas inutile peut-être de rappeler la circonstance dans laquelle il a été composé. On sait que Robespierre , après avoir outragé tout ce qu'il y avoit de sacré , s'avisa de faire décréter par la Convention , l'existence de Dieu et l'immortalité de l'ame ; il voulut donner quelque solennité à ce décret , en engageant les écrivains à célébrer



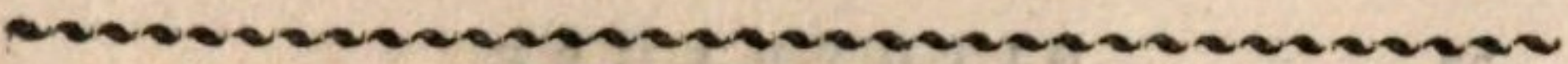
sa nouvelle profession de foi. M. Delille étoit alors au collège de France, menacé chaque jour d'être arrêté; le fameux Chaumette vint le voir, et le pria de faire quelques vers sur l'immortalité de l'ame. Le procureur de la commune ne lui donna que vingt-quatre heures; lorsqu'il revint, le poète lui montra le Dithyrambe que nous publions ici. « C'est très-bien, s'écria Chaumette, après l'avoir entendu; c'est peut-être ce que vous avez fait de mieux jusqu'ici. Mais attendons; le moment n'est pas venu de publier ces vers-là: quand il en sera temps, je viendrai vous avertir. » En effet, M. Delille, incapable de se prêter aux idées des novateurs, avoit eu le courage de traiter son sujet de manière à les effrayer, en présentant l'immortalité comme un supplice pour les méchans, et une consolation pour les victimes de la révolu-



tion. Cette doctrine devoit beaucoup déplaire aux chefs des factieux. Les véritables amis de la poésie doivent se féliciter que Robespierre n'ait pas régné assez long-temps, pour se venger du courage qu'avoit montré M. Delille.

---





# DITHYRAMBE

SUR

## L'IMMORTALITE DE L'AME.

---

**D'**où me vient de mon cœur l'ardente inquiétude ?

En vain je promène mes jours

Du loisir au travail, du repos à l'étude ;

Rien n'en sauroit fixer la vague incertitude ,

Et les tristes dégoûts me poursuivent toujours.



Des voluptés essayons le délire ;  
Couronnez-moi de fleurs , apportez-moi ma lyre ;  
Grâces , plaisirs , amours , jeux , ris , accourez tous.

Que le vin coule ,

Que mon pied foule

Les parfums les plus doux.

Mais quoi ! déjà la rose pâissante

Perd son éclat , les parfums leur odeur ,

Ma lyre échappe à ma main languissante ,

Et les tristes ennuis sont rentrés dans mon cœur.

Volons aux plaines de Bellone ;

Peut-être son brillant laurier

A mon cœur va faire oublier

Le noir chagrin qui l'environne.

Marchons : déjà la charge sonne ,

Le fer brille , la foudre tonne ;

J'entends hennir le fier coursier ;

L'acier retentit sur l'acier ;

L'Olympe épouvanté résonne



Des cris du vaincu , du vainqueur ;  
Autour de moi le sang bouillonne :  
A ces tableaux mon cœur frissonne ,  
Et la Pitié plaintive a crié dans mon cœur.

D'un air moins turbulent l'Ambition m'appelle ,  
Sublime quelquefois , et trop souvent cruelle :

Pour commander , j'obéis à sa loi.

Puissant dominateur de la terre et de l'onde ,

Je dispose à mon gré du monde ,

Et ne puis disposer de moi.

Ainsi , d'espérances nouvelles

Toujours avide et toujours dégoûté ,

Vers une autre félicité

Mon ame ardente étend ses aîles ;

Et rien ne peut calmer , dans les choses mortelles ,

Cette indomptable soif de l'Immortalité.



Lorsqu'en mourant le sage cède  
Au décret éternel dont tout subit la loi,  
Un Dieu lui dit : « j'ai réservé pour moi  
» L'Eternité qui te précède;  
» L'Eternité qui s'avance est à toi. »

Ah ! que dis-je ? écartons ce profane langage.

L'Eternité n'admet point de partage :  
Toute entière en toi seul Dieu sut la réunir ;  
Dans lui ton existence à jamais fut tracée ,  
Et déjà ton être à venir  
Étoit présent à sa vaste pensée.

Sois donc digne de ton auteur ;

Ne ravale point la hauteur

De cette origine immortelle !

Eh ! qui peut mieux t'enseigner qu'elle



A braver des faux biens l'éclat ambitieux ?  
Que la terre est petite à qui la voit des cieux !  
Que semble à ses regards l'Ambition superbe ?  
C'est de ces vers rampans , dans leur humble cité ,  
Vils tyrans des gazons , conquérans d'un brin d'herbe ,  
L'invisible rivalité.

Tous ces objets qu'agrandit l'ignorance ,  
Que colore la vanité ,  
Que sont-ils , apperçus dans un lointain immense ,  
Des célestes hauteurs de l'Immortalité ?

C'est cette perspective , en grands penses féconde ;  
C'est ce noble avenir , qui , bien mieux que ces lois  
Qu'inventa de l'orgueil l'ignorance profonde ,  
Rétablit en secret l'équilibre du monde ,  
Aux yeux de l'Éternel égale tous les droits ,  
Nos rires passagers , nos passagères larmes ;  
Ote aux maux leur tristesse , aux voluptés leurs charmes ;  
De l'homme vers le ciel élance tous les vœux.



Absent de cet atome , et présent dans les cieux ,  
Voit-il , daigne-t-il voir s'il existe une terre ,  
S'il y brille un soleil , s'il y gronde un tonnerre ,  
S'il est là des héros , des grands , des potentats ,  
Si l'on y fait la paix , si l'on y fait la guerre ,  
Si le sort y ravit ou donne des états ?

Eh ! qui , du sommet d'un côneau  
Voyant le Nil au loin rouler ses eaux pompeuses ,  
Détourneroit les yeux de ce riche tableau  
Et de ces eaux majestueuses ,  
Pour entendre à ses pieds murmurer un ruisseau ?

Silence , êtres mortels ! vaines grandeurs , silence !  
L'obscurité , l'éclat , le savoir , l'ignorance ,



La force , la fragilité ,  
Tout , excepté le crime et l'innocence ,  
Et le respect d'une juste puissance ,  
Près du vaste avenir , courte et frêle existence ,  
Aux yeux désenchanteurs de la réalité ,  
Descend de sa haute importance  
Dans l'éternelle Égalité.

Tel , le vaste Apennin , de sa cîme hautaine ,  
Confondant à nos yeux et montagne et vallon ,  
D'un monde entier ne forme qu'une plaine ,  
Et rassemble en un point un immense horizon.

Ah ! si ce noble instinct , par qui du grand Homère ,  
Par qui des Scipions l'esprit fut enfanté ,  
N'étoit qu'une vaine chimère ,  
Qu'un vain roman par l'orgueil inventé ;



Aux limites de sa carrière ,  
D'où vient que l'homme épouvanté ,  
A l'aspect du néant , se rejette en arrière ?  
Pourquoi , dans l'instabilité  
De cette demeure inconstante ,  
Nourrit-il cette longue attente  
De l'immuable Éternité ?

Non , ce n'est point un vain système ;  
C'est un instinct profond vainement combattu ;  
Et , sans doute , l'Être suprême  
Dans nos cœurs le grava lui-même ,  
Pour combattre le vice et servir la vertu.

Dans sa demeure inébranlable ,  
Assise sur l'Éternité ,  
La tranquille Immortalité ,  
Propice au bon , et terrible au coupable ,



Du temps , qui sous ses yeux marche à pas de géant ,  
Défend l'ami de la justice ,  
Et ravit à l'espoir du vice  
L'asile horrible du néant.

Oui : vous , qui de l'Olympe usurpant le tonnerre ,  
Des éternelles lois renversez les autels ;  
Lâches oppresseurs de la terre ,  
Tremblez , vous êtes immortels !

Et vous , vous , du malheur victimes passagères ,  
Sur qui veillent d'un Dieu les regards paternels ,  
Voyageurs d'un moment aux terres étrangères ,  
Consolez-vous , vous êtes immortels !



Eh ! quel cœur ne se livre à ce besoin suprême ?

L'homme , agité d'espérance et d'effroi ,  
Apporte ce besoin d'exister après soi.

Dans l'asile du trépas même ,  
Un sépulcre à ses pieds , et le front dans les cieux ,  
La pyramide qui s'élance ,  
Jusqu'au trône éternel va porter l'espérance  
De ce cadavre ambitieux.

Sur l'airain périssable il grave sa mémoire

Hélas ! et sa fragilité ;

Et sur ces monumens , témoins de sa victoire ,

Trop frêles garans de sa gloire ,

Fait un essai mortel de l'Immortalité.

Vous seuls , qu'on admire et qu'on aime ,  
Vous seuls , ô mes rivaux ! par un pouvoir suprême ,  
Dressez des monumens qui ne sont point mortels ;  
Doublement investis des honneurs éternels ,



Du talent vertueux vous tressez la couronne ;  
Votre front la reçoit , et votre main la donne :  
Homère , de ses dieux , partagea les autels.

Si quelquefois la flatterie  
A déshonoré vos chansons ,  
Plus souvent vos sublimes sons  
Font respecter les lois , font chérir la patrie.  
Le Barde belliqueux couroit de rangs en rangs  
Échauffer la jeunesse aux combats élancée ;  
Tyrtée embrasoit Mars de feux plus dévorans ,  
Et les vers foudroyans d'Alcée  
Menacent encor les tyrans.

Que je hais les tyrans ! Combien , dès mon enfance ,  
Mes imprécations ont poursuivi leur char !  
Ma foiblesse superbe insulte à leur puissance :  
J'aurois chanté Caton à l'aspect de César.



Et pourquoi craindre la furie

D'un injuste dominateur ?

N'est-il pas une autre patrie

Dans l'avenir consolateur ?

Ainsi , quand tout fléchit dans l'empire du monde ,

Hors la grande ame de Caton ,

Immobile , il entend la tempête qui gronde ,

Et tient , en méditant l'Éternité profonde ,

Un poignard d'une main , et de l'autre Platon.

Par eux , bravant les fers , les tyrans et l'envie ,

Il reste seul arbitre de son sort :

A ses vœux , l'un promet la mort ,

Et l'autre une éternelle vie.

Que tout tombe aux genoux de l'oppresseur du Tibre !

Sa grande ame affranchie a son refuge au ciel.

Il dit au tyran : je suis libre ;

Au trépas : je suis immortel.



Allez , portez dans l'urne sépulcrale ,  
Où l'attendoient ses immortels aïeux ,  
Portez ce reste glorieux ,  
Vainqueur, tout mort qu'il est, du vainqueur de Pharsale.  
En vain César victorieux  
Poursuit sa marche triomphale :  
Autour de la tombe fatale ,  
Libre encore un moment , le peuple est accouru ;  
Du plus grand des Romains il pleure la mémoire ;  
Le cercueil rend jaloux le char de la victoire :  
Caton triomphe seul , César a disparu.

Que dis-je ? enfans bannis d'une terre chérie ,  
Français , que vos vertus triomphent mieux du sort !  
Sans biens , sans foyers, sans patrie ,  
Votre malheur n'appelle point la mort :  
Plus courageux , vous supportez la vie.  
Qui peut donc soutenir votre cœur généreux ?



Ah ! la foi vous promet le prix de tant de peines ;  
Au sein de l'infortune , elle vous rend heureux ;  
Riches dans l'indigence , et libres dans les chaînes ;  
Et du fond des cachots vous habitez les cieux.  
Loin donc , de l'homme impie exécration maxime ,  
Qui sur ses deux appuis ébranles le devoir :  
*Il faut un prix au juste , il faut un frein au crime !*  
L'homme sans crainte est aussi sans espoir.

Ainsi , par un accord sublime ,  
La céleste Immortalité  
S'élance d'un vol unanime ,  
Avec sa sœur , la sage Liberté.

Et vous , vous que mon cœur adore ,  
Faudra-t-il donc vous perdre sans retour ?  
Non , si d'un jour plus beau cette vie est l'aurore ,



Nous nous retrouverons dans un autre séjour :

O mes amis , nous nous verrons encore !

Qu'en nous reconnoissant , nous serons attendris !

Du haut des célestes lambris ,

Sur ce séjour de douleur et d'alarmes

Nous jetterons un regard de pitié ,

Et nos yeux n'auront plus à répandre de larmes ,

Que les pleurs de la joie et ceux de l'amitié.

Cependant , exilés dans ce séjour profane ,

Cultivez les arts enchanteurs ;

Ils calmeront les maux où le ciel vous condamne ;

Ils mêleront quelque charme à vos pleurs.

Mais ne profanez point le feu qui vous anime ;

Laissez-là des plaisirs les chants voluptueux

Et leur lyre pusillanime.



Célébrez l'homme magnanime,  
Célébrez l'homme vertueux ;  
Et que vos sons majestueux  
Soient sur la terre un prélude sublime  
Des hymnes chantés dans les cieux.

---



THE PASSAGE

THE PASSAGE

OF ST. GOTTHARD

AND

BY GEORGE J. H. A.

TRANSLATED BY  
GEORGE J. H. A.

PAR JACQUES BELLE



THE PASSAGE  
OF S<sup>T</sup>. GOTHARD,

A POEM

BY GEORGIANA,

DUCHESS OF DEVONSHIRE.



NOTICE HISTORIQUE

PASSAGE

DU S<sup>T</sup>.-GOTHARD,

POÈME

PAR M<sup>me</sup>. LA DUCHESSE DE DEVONSHIRE,

TRADUIT DE L'ANGLAIS

PAR JACQUES DELILLE.



2243  
PAGE

ST. JOHN'S

THE

THE LANCET

THE LANCET

THE LANCET

THE LANCET

9



---

# NOTICE HISTORIQUE

SUR M<sup>me</sup>. LA DUCHESSE

DE DEVONSHIRE.

---

POUR assurer le succès et le débit de cet ouvrage , il suffit de placer à sa tête les noms si célèbres et si généralement aimés de madame la duchesse DE DEVONSHIRE et de Monsieur DELILLE.

Amant de la gloire et de la beauté , tout



Français se souvenant, avec un juste orgueil, que l'un de ses poètes a pu rivaliser avec Virgile, accordera de nouveaux lauriers à son nouveau travail ; et tout Français aussi, réservant une portion de ces lauriers, s'empressera de les unir à des guirlandes de myrtes et de roses, pour les offrir à la muse étrangère qui vient enrichir sa littérature.

Nous ne croyons pas avoir besoin de rappeler la nombreuse liste des succès qui ont fait depuis long-temps accorder l'admiration générale à M. Delille ; mais nous regrettons vivement de ne pouvoir satisfaire entièrement l'impatiente curiosité du public, en lui faisant connoître tous les titres qui ont pu mériter à madame la duchesse de Devonshire, une célébrité telle, que l'Europe entière se plaît à la classer parmi les femmes les plus capables d'illustrer leur siècle.

Heureusement il n'est point indispensable de connoître tous les écrits d'un auteur, et tous les détails de sa vie, pour prouver qu'il a droit à des



hommages ; on sera persuadé de cette vérité , lorsque l'on aura parcouru les rapprochemens auxquels nous allons nous borner.

Les amis particuliers de madame la duchesse de Devonshire (et ces amis sont les personnages les plus célèbres de leur pays), se plaisent à la consulter ; ils se croient assurés du suffrage public , lorsqu'ils ont obtenu le sien. Il faut avoir des titres bien grands et bien généralement reconnus, pour acquérir et conserver une pareille suprématie.

Madame la duchesse de Devonshire a parcouru la plus grande partie de l'Europe. On sera sans doute assez juste pour observer que toujours devancée par sa brillante réputation , sa célébrité même devenoit un écueil d'autant plus dangereux , que par-tout elle trouvoit des juges et des rivales ; elle pouvoit séduire les premiers , mais jamais les secondes : ses voyages cependant n'ont été pour elle qu'un nouveau triomphe.

Les charmes de sa figure la fesoient accueillir avec une sorte d'enthousiasme dans tous les lieux



qu'elle alloit embellir ; mais ne sait-on pas que lorsque la beauté ne s'offre plus aux regards , les souvenirs qu'elle laisse d'elle sont presque toujours si légers pendant l'absence , que l'on peut , en quelque sorte , comparer leur pouvoir à celui d'une glace qui cesse de réfléchir les traits aussitôt qu'ils ont fui ? Elle a donc eu besoin de joindre à ses dons les plus séducteurs , les qualités les plus estimables et les plus essentielles , pour inspirer et conserver l'admiration que personne , jusqu'à ce moment , ne s'est cru le droit de lui contester.

Certes, il n'est pas facile de conquérir l'universalité des suffrages. Tous les esprits et tous les cœurs sont disposés à traiter avec indulgence , ou plutôt avec une indifférence silencieuse , ceux qui ne s'élèvent pas au-dessus d'une sphère commune ; mais l'opinion publique se montre beaucoup plus exigeante et plus sévère pour ceux qu'elle veut placer aux premiers rangs.

L'orgueil humain , blessé par tout ce qui le domine , et rival éternel de tout ce qui prétend être son égal , ne consent à payer un tribut d'admira-



tion, qu'après l'avoir fait acheter par des milliers d'épreuves et de combats. « Une bonne action , » a dit très-spirituellement M. de Rivarol , n'est » pas plus la vertu, qu'un instant de plaisir n'est » le bonheur. » Il en est de même des grandes réputations , elles semblent condamnées à s'élever sans cesse , et tout pas rétrograde est une perte presque impossible à réparer.

La réputation de madame la duchesse de Devonshire ne pourra que s'accroître ; comment en douter ? Elle est généralement aimée ; et qui ne sait pas qu'un hommage si rare et si doux ne s'accorde qu'à ceux qui n'ont jamais cessé de prouver que rien ne peut lasser la bonté de leur cœur ?

Née dans un pays où les partis d'opposition et la diversité des intérêts peuvent lui faire rencontrer à chaque pas des ennemis par ceux mêmes qui ne l'ont jamais apperçue , elle a su se concilier tous les cœurs ; elle a pu se faire pardonner l'éclat de son rang , l'immensité de sa fortune , et la supériorité de son esprit. A quelles armes a-t-elle donc eu recours pour opérer un aussi grand



prodige ? A sa grâce enchanteresse , à son infatigable bienfaisance , au charme continuel et si puissant des vertus sociales les plus aimables et les plus douces.

Lorsque l'on a subi de pareilles épreuves , lorsque l'on a de pareils titres , on n'a plus besoin de garans pour l'avenir ; elle ne cessera jamais d'être bonne , aimable , spirituelle ; et moi , perdu dans la foule de ceux qui l'admirent , mais entraîné par tous les récits que la reconnoissance a confiés à la renommée pour les publier , elle m'inspire de dire que tout malheureux qui seroit auprès d'elle , croiroit avoir le droit de lui parler de ses peines , avec la même confiance qu'il en parleroit à son ami.

L A V E R G N E - T R E S S A N .



---

# É P I T R E

A

M<sup>me</sup>. LA DUCHESSE DE DEVONSHIRE.

---

**D**E vos riches tableaux que j'aime les images ,  
Quand vous peignez ces monts sauvages ,  
Noir séjour des frimats , d'où tombent ces torrens ,  
Où gronde le tonnerre , où mugissent les vents ,  
Sillonnés de ravins , entrecoupés d'abîmes !  
Lorsqu'avec tant de grâce , à leurs horreurs sublimes  
Vous opposez leurs tranquilles abris ,  
Leurs doux ruisseaux et leurs vallons fleuris ,



Le vrai bonheur , loin d'un luxe profane ,  
A leurs rochers confiant sa cabane ,  
Toujours la vérité dirige vos pinceaux ;  
Vous unissez la force à la mollesse :  
Le cours des fleuves , des ruisseaux ,  
Embrasse avec moins de souplesse  
Le terrain varié que parcourent leurs eaux.  
De la variété le mérite est si rare !  
Toujours pour leurs Phaons soupirent nos Saphos ;  
Deshoulières m'endort aux chants des pastoureux :  
Prodigue des grands traits , dont sa muse est avare ,  
Mieux qu'elle vous savez varier votre ton ;  
Je crois voir à côté de l'aigle de Pindare  
La colombe d'Anacréon.  
Ainsi des saints devoirs et d'épouse et de mère ,  
Des Muses l'entretien charmant  
Vient quelquefois doucement vous distraire.  
A la raison vous joignez l'agrément ,  
Le talent de bien dire au bonheur de bien faire :  
Telles naissent les fleurs au milieu des moissons.



Mais c'étoit peu pour vous de briller et de plaire ;  
A vos enfans vous transmettez vos dons :  
De l'amour maternel tel est le caractère.  
C'est dans ces tendres rejetons  
Qu'est sa volupté la plus chère ;  
C'est dans eux qu'il jouit, c'est pour eux qu'il espère.  
Au milieu de ses nourrissons ,  
Ainsi la rose , déjà mère ,  
Que les zéphyr trop tôt cèdent aux aquilons ,  
Ne pouvant retenir sa beauté passagère ,  
Met son espoir dans ses jeunes boutons ;  
Leur lègue ses parfums , sa grâce héréditaire ,  
Sa couronne de pourpre et ses riches festons.  
De vous , de vos enfans c'est l'image fidèle ;  
L'aimable Cavendish , grâces à vos leçons ,  
Est le portrait charmant du plus parfait modèle ;  
Comme vous elle plaît , vous vous plaisez dans elle.  
Jouissez , reprenez vos aimables concerts :  
Vos chants servent d'exemple aux nôtres ,  
Et le plus dur censeur eût fait grâce à mes vers ,



Si j'eusse été plutôt le confident des vôtres ;  
C'est peu de les aimer , encouragez les arts ,  
Belle GEORGIANA : c'est vous dont les regards  
( La mémoire encor m'en est chère )

Ont les premiers , à ma muse étrangère ,  
D'un accueil caressant accordé la faveur ,  
Et dissipé la crainte attachée au malheur.

Dans les champs paternels , jadis simple bergère ,

Elle chantoit aux montagnes , aux bois ;

Les bois lui répondoient ; et même quelquefois ,

Il m'en souvient , sa chanson bocagère

Sut se faire écouter dans le palais des rois.

Ce temps n'est plus : fugitive , exilée ,

Sur les bords où chantoient les Popes , les Thompsons ,

Sa voix tremblante essaya quelques sons ;

Albion lui sourit , elle fut consolée.

Tel un frêle arbrisseau qu'un orage soudain

Enlève et transporte sur l'onde ,

Contraint de s'exiler sur quelque bord lointain ,

Suit au hasard sa course vagabonde ,



Rencontre , aborde une terre féconde ;  
Là , par Zéphyre transplanté ,  
Bientôt l'arbuste acclimaté  
Se croit dans son berceau : les enfans du bocage  
Lui font accueil ; il partage avec eux  
Et la douce rosée et les rayons des cieux ;  
De sa fleur étrangère embellit ce rivage ,  
Bénit son sort , et pardonne à l'orage.

---



---

## ENVOI.

EN retour de vos vers , purs , nobles et faciles ,  
DEVONSHIRE , accueillez l'humble tribut des miens.  
Les Dieux sur nous épanchent tous les biens ,  
Les fruits , les fleurs et les moissons fertiles :  
Pour s'acquitter nos vœux sont impuissans ;  
Mais les Dieux sont trop grands pour être difficiles :  
Tout est payé d'un simple grain d'encens.

J. DELILLE.



~~~~~  
A M. DELILLE,

EN LUI ENVOYANT

LE POÈME DU ST.-GOTTHARD.

—————

Vous , dont la lyre enchanteresse  
Unit la force à la douceur ,  
De la nature amant flatteur ,  
Vous qui l'embellissez sans cesse ,  
J'ose vous offrir , en tremblant ,  
De l'humble pré la *fleur nouvelle* ;  
Je la voudrois une *immortelle* ,  
Si vous acceptez le présent.

GÉORGINE DEVONSHIRE.



---

# THE PASSAGE

OF

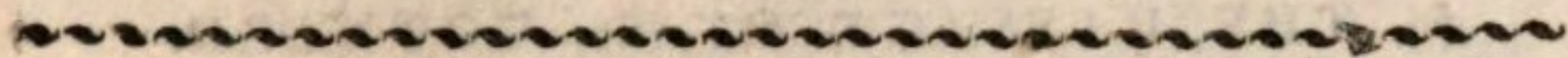
## SAINT-GOTHARD.

---

TO MY CHILDREN.

- 1) YE plains, where three fold harvests press the ground,  
Ye climes, where genial gales incessant swell,  
Where art and nature shed profusely round  
Their rival wonders — Italy farewell,

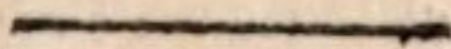




# PASSAGE

DU

## SAINT-GOTHARD.



A MES ENFANS.

**B**EAUX lieux où la moisson dore trois fois les plaines, (1  
Que des tièdes zéphyrus fécondent les haleines,  
Que la nature et l'art, et les hommes et Dieu,  
Ornèrent à l'envi, belle Italie, adieu.



Still may thy year in fullest splendor shine !

Its icy darts in vain may winter throw !

2) To thee , a parent , sister , I consign ,

And wing'd with health , I woo thy gales to blow.

3) Yet , pleas'd , Helvetia's rugged brows I see ,

And thro' their craggy steeps delighted roam ;

Pleas'd with a people , honest , brave and free ,

Whilst every step conducts me nearer home.

4) I wander where Tesino madly flows ,

From cliff to cliff in foaming eddies tost ;

On the rude mountain's barren breast he rose ,

In *Po's* broad wave now hurries to be lost.



Je te laisse , ma sœur ; vents , soyez-lui fidèles ; (2

Doux zéphyr , portez-lui la santé sur vos aîles ;

Pour elle , froids hivers , tempérez vos frimats ,

Et que vos durs glaçons s'émoussent sous ses pas !

Salut , mâle Helvétie , et vous , pompeuses cîmes , (3

Dont l'œil avec plaisir voit les horreurs sublimes !

Mon pays me rappelle , et , malgré son attrait ,

D'un peuple libre et fier je m'éloigne à regret.

Le voilà ce Tesin , dont les eaux bondissantes , (4

De rochers en rochers au loin rejaillissantes ,

Courent vers l'Eridan , et , lassant les échos ,

Lui portent , en grondant , le tribut de leurs flots.



His shores, neat huts and verdant pastures fill,  
And hills where woods of pine the storm defy;  
While, scorning vegetation, higher still,  
Rise the bare rocks coeval with the sky.

Upon his banks a favor'd spot I found,  
Where shade and beauty tempted to repose;  
Within a grove, by mountains circled round,  
By rocks o'erhung, my rustic seat I chose,

Advancing thence, by gentle pace and slow,  
Unconscious of the way my footsteps prest,  
Sudden, supported by the hills below,

5) SAINT-GOTTHARD'S summits rose above the rest.



Fongueux enfant des monts , il voit sur ses rivages  
De modestes hameaux , de riches pâturages ,  
Des rochers nus levant leur front chauve et hideux ;  
Des pins battent leur pied , leur tête est dans les cieux.

Dans un cercle de monts aussi vieux que le monde ,  
Un heureux coin de terre , arrosé de son onde ,  
M'offre un abri paisible ; et j'y goûte à-la-fois  
Le charme des rochers , et des eaux , et des bois.

Je pars : de ces beaux lieux je m'éloigne en silence ,  
Par des sentiers tournans à pas lents je m'avance.  
Soudain , de monts en monts s'élançant vers les cieux ,  
Le pompeux SAINT-GOTHARD apparôit à mes yeux. (5



'Midst tow'ring cliffs and tracts of endless cold

Th' industrious path pervades the rugged stone ,

And seems — Helvetia let thy toils be told —

6) A granite girdle o'er the mountain thrown.

No haunt of man the weary traveller greets ,

No vegetation smiles upon the moor ,

7) Save where the flow'ret breathes uncultur'd sweets ,

8) Save where the patient monk receives the poor.

Yet let not these rude paths be coldly trac'd ,

Let not these wilds with listless steps be trod ,

Here fragrance scorns not to perfume the waste ,

Here charity uplifts the mind to God.



Là , des chemins hardis ont dompté la nature ;  
Un ruban de granit , de sa longue ceinture (6  
Traverse , en serpentant , ces éternels frimats ;  
Et le rocher vaincu s'applanit sous mes pas.

Là , pas un arbrisseau , pas une trace humaine ;  
Quelques sauvages fleurs s'y hasardent à peine ; (7  
Et des reclus pieux , aux voyageurs si chers , (8  
L'hospice consolant peuple seul ces déserts.

Toutefois en ces lieux l'horreur même a ses charmes ,  
Les plantes leurs parfums , l'humanité ses larmes ;  
Et , sans cesse brûlant d'un charitable feu ,  
La Pitié bienfesante élève l'ame à Dieu.



His humble board the holy man prepares ,

8) Aud simple fod , and wholesome lore bestows ,

Extols the treasures that his mountain bears ,

And paints the perils of impending snows.

For whilst bleat Winter numbs with chilling hand—

9) Where frequent crosses mark the traveller's fate—

10) In slow procession moves the merchant band ,

And silent bends , where tottering ruins wait.

Yet 'midst those ridges , 'midst that drifted snow ,

Can nature deign her wonders to display ;

11) Here Adularia shines with vivid glow ,

And gems of crystal sparkle to the day.



J'aime ce bon hermite ; avec nous il partage  
Son toit , ses simples mets , ses fruits et son laitage ,  
Nous peint tous nos dangers , et du passant surpris  
La terrible avalanche écrasant les débris.

Le voyageur transi va , poursuivant sa route ,  
Où des croix ont marqué le malheur qu'il redoute , (9  
S'avance doucement , et de ces noirs frimats (10  
Craint d'appeler sur lui l'épouvantable amas.

Pourtant , dans ces déserts , quelquefois la nature  
Se plaît à déployer sa plus riche parure ,  
Colore les métaux , et forme le cristal , (11  
Frère du diamant , et son brillant rival.



Here too, the hoary mountain's brow to grace,

Five silver lakes, in tranquill state are seen;

12) While from their waters, many a stream we trace,

That, scap'd from bondage, rolls the rocks between.

13) Hence flows the Reuss to seek her wedded love,

And, with the Rhine, Germanic climes explore;

Her stream I mark'd, and saw her wildly move

Down the bleak mountain, thro' her craggy shore.

My weary footsteps hop'd for rest in vain,

For steep on steep, in rude confusion rose;

14) At length I paus'd above a fertile plain

That promis'd shelter and foretold repose.



Quel spectacle pompeux ! D'ici s'offre à ma vue ,  
De cinq lacs à-la-fois la tranquille étendue ; (12  
Et , du sein paternel émancipant leurs eaux ,  
Bondissent sur des rocs mille jeunes ruisseaux.

Ici la Reuss , du Rhin impétueuse amante , (13  
Bat ses bords rocailleux de son onde écumante ,  
Et , sans cesse agitée en son lit tortueux ,  
Poursuit vers son époux son cours impétueux.

Parmi tout ce fracas je cherche un lieu tranquille :  
Le tumulte est sans fin , et la paix sans asile.  
Une plaine au-dessus de ce bruyant chaos , (14  
Enfin m'offre un abri , me promet le repos.



Fair runs the streamlet o'er the pasture green ,  
Its margin gay , with flocks and cattle spread ;  
Embowering trees the peaceful village screen ,  
And guard from snow each dwelling's jutting shed.

Sweet vale ! whose bosom wastes and cliffs surround ,  
Let me a while thy friendly shelter share !  
Emblem of life ! where some bright hours are found  
Amidst the darkest , dreariest years of care.

15) Dev'd thro' the rock , the secret passage bends ;  
And beauteous horror strikes the dazzled sight ;  
Beneath the pendent bridge the stream descends  
Calm--till it tumbles o'er the frowning height.



Là , bordé de troupeaux , entouré de verdure ,  
Le torrent adouci plus mollement murmure ;  
Et des frimats pendans aux rochers d'alentour ,  
Des arbres protecteurs défendent ce séjour.

Agréable vallon , solitude secrète ,  
Ah ! laisse-moi jouir de ta douce retraite ;  
Tu me peins cette vie , où l'homme aime à saisir  
Parmi de longs chagrins un moment de plaisir.

Entre des rocs , tout fiers de leur beauté sauvage , (15  
Nous marchons : descendus par cet étroit passage ,  
Un pont reçoit nos pas ; et , long-tems calme et doux ,  
Le torrent irrité roule en grondant sous nous.



We view the fearful pass--we wind along

The path that marks the terrors of our way--

'Midst beetling rocks, and hanging woods among,

The torrent pours, and breathes its glitt'ring spray.

Weary at length, serener scenes we hail--

More cultur'd groves o'ershade the grassy meads,

The neat, tho' wooden hamlets, deck the vale,

16) And Altorf's spires recall heroic deeds.

But tho' no more amidst those scenes I roam,

My fancy long each image shall retain--

17) The flock returning to its welcome home--

And the wild carol of the cowherd's strain.



Parmi de noirs rochers , sous des voûtes d'ombrage ,  
Dans toute sa terreur s'offre l'affreux passage ;  
Et du torrent fougueux qui redouble l'effroi ,  
Les flots rejaillissans arrivent jusqu'à moi.

Enfin rit à la vue une scène plus douce ;  
Des prés , du mont stérile ont remplacé la mousse ;  
Au noir sapin succède un vert délicieux ,  
Et l'héroïque Altorf se découvre à nos yeux. (16

Je crois les voir encor ces scènes délectables ; (17  
Je crois voir les troupeaux regagner leurs étables ,  
Et du pipeau rustique et des douces chansons  
A mon oreille encor retentissent les sons.



18) Lucernia's lake its glassy surface shews,

Whilst nature's varied beauties deck its side;

Here, rocks and woods its narrow waves inclose,

And there, its spreading bosoms opens wide.

19) And hail the chapel! hail the platform wild!

Where Tell directed the avenging dart,

With well strung arm, that first preserv'd his child,

Then wing'd the arrow to the tyrant's heart.

20) Across the lake, and deep embower'd in wood,

Behold another hallow'd chapel stand,

Where three Swiss heroes, lawless force withstood,

And stamp'd the freedom of their native land.



Lucerne , de ton lac que j'aimois les rivages ! (18

Tantôt entre des bois et des roches sauvages ,

Il resserre ses eaux , tantôt en liberté

Mon regard le découvre en son immensité,

Salut ! noble Chapelle , et toi , lieu mémorable , (19

Où d'une main terrible , ensemble et secourable ,

Tell fit voler deux traits , et d'un bras triomphant

Terrassa l'oppresseur , et sauva son enfant,

Voyez sur l'autre bord , sous un épais ombrage , (20

Cet autre monument : là , contre l'esclavage

S'armèrent trois héros , et leur sang indompté ,

D'un peuple généreux scella la liberté,



70 THE PASSAGE OF St. -GOTTHARD.

Their liberty requir'd no rites uncouth,

No blood demanded, and no slaves enchain'd;

Her rule was gentle and her voice was truth,

By social order form'd, by laws restrain'd.

We quit the lake — and cultivation's toil,

Wit nature's charms combin'd, adorns the way,

And well earn'd wealth improves the ready soil,

21) And simple manners still maintain their sway.

Farewell Helvetia ! from whose lofty breast,

Proud Alps arise, and copious rivers flow;

22) Where, source of streams, eternal glaciers rest,

23) And peaceful science gilds the plains below.



Non celle qui se perd en des parades vaines ,  
Veut du sang pour offrande , et marche au bruit des chaînes ;  
Sur le bonheur public elle fonde ses droits ,  
Prend la raison pour guide , et pour garde les lois.

Nous partons : nous voyons ces lieux où la culture  
Par-tout nous montre l'art , secondant la nature ,  
D'un profit légitime un emploi fructueux ,  
Et la simplicité d'un peuple vertueux. (21

Adieu , mâle Helvétie ! où des Alpes altières  
Les éternels frimats nourrissent tes rivières , (22  
Où l'étranger surpris voit des fleurs , des glaçons ,  
Sur tes monts la nature , et l'art dans tes vallons. (23



Oft on thy rocks the wondering eye shall gaze,

Thy vallies oft the raptur'd bosom seek—

There, nature's hand her boldest work displays,

Here, bliss domestic beams on every cheek.

Hope of my life! dear CHILDREN of my heart!

That anxious heart, to each fond feeling true,

To You still pants each pleasure to impart,

And more—oh transport—reach its HOME and You.



Souvent le voyageur, sur tes roches hautaines,  
Verra d'un oeil charmé la beauté de tes plaines,  
Tes prés fleuris, tes monts, leur sublime hauteur,  
Et dans tous les regards la douce paix du cœur.

Et vous, objets chéris de l'ame la plus tendre,  
Mes enfans, vous serez empressés de m'entendre !  
Mes plaisirs partagés en deviendront plus doux ;  
Ah ! je vais donc revoir et ma patrie et vous.

---



**N O T E S**

**OF THE**

**PASSAGE OF ST.-GOTHARD.**



# NOTES

DU

PASSAGE DU S<sup>T</sup>.-GOTHARD.



---

# NOTES

OF THE

## PASSAGE OF ST.-GOTHARD.

---

a) Ye plains, where three fold harvest press the ground,

WE quitted Italy in August 1793, and passed into Switzerland over the mountain of Saint-Gothard. The third crop of corn was already standing in Lombardy.



---

# NOTES

DU

## PASSAGE DU S<sup>T</sup>.-GOTHARD.

---

1) Beaux lieux où la moisson dore trois fois les plaines ,

Nous quittâmes l'Italie au mois d'août 1793 , et passâmes en Suisse par le mont Saint-Gothard. Les plaines de Lombardie promettoient déjà une troisième moisson.



2) To thee , a parent , sister , I consign ,

We left lady Spencer and lady Bessborough at the Baths of Lucca ; intending to pass the winter at Naples.



3) Yet pleas'd , Helvetia's rugged brows I see ,

The contrast between Switzerland and the Milanese appeared very striking ; the Milanese was infested with a band of robbers that caused us some alarm , and obliged us to use some precautions ,



2) Je te laisse , ma sœur ; vents , soyez-lui fidèles ,

Nous laissâmes lady Spencer et lady Bessborough  
aux bains de Lucques ; et nous nous décidâmes à  
aller passer l'hiver à Naples.

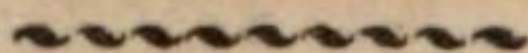


3) Salut , mâle Helvétie ! et vous , pompeuses cimes ,

Le contraste entre la Suisse et le Milanais nous  
parut très-frappant : celui-ci étoit infesté d'une  
bande de voleurs , qui nous causa quelques alar-  
mes , et nous obligea à nous tenir sur nos gardes.



but from the moment we entered the mountains of Switzerland we travelled without any fear, and felt perfectly secure. Death is the punishment of robbery, this punishment however very rarely occurs; at Lausanne there had been but one execution in fifteen years.



4) I wander where Tesino madly flows,

On the 9th we embarked, upon the lagoon Maggiore, at the little town of Sesto situated where the Tesino runs out of the lake. In the course of two days navigation we particularly admired the striking and colossal statue of S. Charles Borromeo (with its pedestal, 100 feet from the ground),



Mais nous eûmes à peine atteint les montagnes de Suisse , que nous poursuivîmes notre voyage sans la moindre inquiétude , et dans la plus parfaite sécurité. La mort est la punition du vol ; mais on l'y inflige bien rarement ; Lausanne , dans l'espace de quinze ans , n'a vu qu'une exécution.



4) Le voilà ce Tesin , dont les eaux bondissantes,

Nous nous embarquâmes le 9 sur le lac Majeur , à Sesto , petite ville située à l'endroit où le Tesin sort du lac. Ce qui excita le plus notre admiration , dans le cours d'une navigation de deux jours , fut l'étonnant colosse de S. Charles Borromée ( avec son piédestal de cent pieds d'élé-



the beautiful Borromean islands , and the shores of the lake , interspersed with towns and woods and crowned by the distant view of the Alps.

On the evening of the 10th , we landed at Magadino , one of the three Cisalpine Balliages belonging to Switzerland ; and as the air was too noxious for us to venture to sleep there , we sent for horses to conduct us to Bellinzona , a pretty town in the midst of high mountains , under the jurisdiction of three of the Swiss cantons , Switz , Underwald , and Uri. From hence (after having prepared horses, chairs and guides , and having our carriages taken to pieces ) we set out , on the evening of the 12th, to enter the mountain , and ascended gradually by a road which nearly followed the course of the Tesino. The Tesino takes its rise not far from the summit of St. Gothard , and joins the Po near Pavia.



vation), les superbes îles Borromées, et les rivages du lac entremêlés de villes et de bois, et couronnés, dans le lointain, par la perspective des Alpes.

Nous débarquâmes, le 10 au soir, à Magadino, l'un des trois bailliages cisalpins dépendans de la Suisse; et comme l'air étoit trop mal sain dans cet endroit, pour que nous nous exposassions à y passer la nuit, nous envoyâmes chercher des chevaux pour nous transporter à Bellinzone, jolie ville entourée de hautes montagnes sous la juridiction de Switz, Underwald et Uri, qui font partie des treize cantons. Après avoir fait démonter nos voitures en pièces, nous partîmes de-là pour la montagne le 12 au soir, et nous la franchîmes graduellement par une route qui suivoit à-peu-près le cours du Tesin. Cette rivière prend sa source près du sommet du mont St.-Gothard, et se réunit au Pô près de Payie,



5) SAINT-GOTARD's summit rose above the rest.

St. Gothard itself, arises from the top of several other high mountains; some have given it 17,600 feet of perpendicular height from the level of the sea, but general Ptyffer, who compleated the celebrated model of that part of Switzerland surrounding Lucerne, makes it only 90,75 feet above the Mediterranean. It is the center of that collection of mountains which the ancients called by the name of Adula, and which separated the Rhætian from the Poenian Alps. To us it appeared, owing to its gradual ascent, less high than the mountain of the great St. Bernard.





5) Le pompeux Saint-Gothard apparôit à mes yeux.

Le mont St.-Gothard sort du sommet de plusieurs montagnes très-élevées. Quelques voyageurs ont estimé sa hauteur perpendiculaire à 17,600 pieds du niveau de la mer ; mais le général Pfyffer, qui a fait cette célèbre description de la partie de la Suisse qui environne Lucerne, ne lui donne que 9,075 pieds au-dessus de la Méditerranée. Il forme le centre d'une chaîne de montagnes que les anciens appeloient Adule, et qui séparoit les Alpes Rhétiennes des Alpes Péniniennes. Sa pente graduelle nous le fit paroître moins élevé que le mont du grand St.-Bernard.





## 6) A granite girdle o'er the mountain thrown.

M. Coxe's editor ( M. Ramond ) calls it a granite ribbon thrown over the mountain. This wonderful work is a road of nearly 15 feet in breadth, paved with granite, and executed even through the most difficult part of the mountain; sometimes suspended on the edge of a precipice; sometimes pierced through rocks, where no other passage, offered; sometimes forming bold and light bridges, from rock to rock.





## 6) Un ruban de granit , de sa large ceinture

M. Ramond, éditeur de M. Cox, l'appelle un ruban de granit jeté sur la montagne. Cet ouvrage étonnant est un chemin d'à-peu-près quinze pieds de large, pavé de granit, et continué jusque dans la partie la plus difficile de la montagne; quelquefois il est suspendu sur le bord d'un précipice; tantôt il est percé dans le cœur de rochers qui n'offroient aucun autre passage, ou bien il forme des ponts hardis et légers de rocher en rocher.





7) Save where the flow'ret breathes uncultur'd sweets,

Soon after leaving Airolo and passing the last wood of firs, all vegetation ceases, except the scanty grass and heath which creeps among the rocks; but there appears to be some wild flowers, and in particular, a very sweet one which I gathered, and which I think is called *Achillea millefolium*, but by the guides, *Mutterino*; and also a flossy flower, of which I could not learn the name.





7) Quelques sauvages fleurs s'y hasardent à peine,

Peu de temps après avoir passé l'Airolo et le dernier bois de sapins , toute espèce de végétation cesse , excepté quelques brins d'herbe çà et là , et des bruyères qui croissent dans les fentes des rochers; mais il paroît qu'il s'y trouve quelques fleurs sauvages , entr'autres une d'une odeur très-agréable , que je cueillis , et qu'on appelle , je crois, *Achillea mille folium* ; les guides la nomment *Mutterino*. On y rencontre aussi une fleur dont je ne pus apprendre le nom.





8) Save where the patient monk receives the poor.

There is a small convent on the top of the mountain, where two monks reside; and who are obliged to receive and entertain the poor travellers that pass this way. Padre Lorenzo had lived there for twenty years, and seemed a sensible and benevolent man. They have a large dairy and make excellent cheese; five small lakes, which are at the top of the mountain, supply them with fish. The monks are capuchins, and belong to a convent at Milan.





8) Et des reclus pieux , aux voyageurs si chers ,

Il y a , au sommet de la montagne , un petit couvent qui sert de résidence à deux moines qui sont obligés de recevoir et d'héberger les pauvres voyageurs qui passent par cette route. Le père Lorenzo avoit habité ce couvent pendant vingt ans ; il nous parut homme de bon sens , et rempli de bienveillance. Ils ont une laiterie considérable , et font du fromage excellent. Cinq petits lacs qui sont sur la cime de la montagne , les entretiennent de poisson ; ils sont de l'ordre des capucins , et dépendans d'un couvent de Milan.





9) Where frequent crosses mark the traveller's fate—

When any lives have been lost from the falls of snow, a small cross is erected.



10) In slow procession moves the merchant band,

The whole trade from Switzerland to Italy, passes over this mountain; and they often travel in bands of forty laden mules. The destruction occasioned by the avalanches, which also bring rocks along with them, is so much dreaded, that they



9) Où des croix ont marqué les malheurs qu'il redoute ,

Toutes les fois que quelque malheureux a perdu la vie par les chûtes de neige , on élève une croix dans l'endroit où l'accident est arrivé.



10) S'avance doucement , et de ces noirs frimats

Tous les marchands qui vont de Suisse en Italie , passent par-dessus cette montagne ; souvent ils voyagent en caravannes de quarante mules chargées. Les accidens occasionnés par les avalanches , qui entraînent des rochers avec elles , sont tellement redou-



are obliged to keep the strictest silence , least the vibration of the air should bring down the snow. The excellence of the road over the mountain of St. Gothard is owing to its being kept up for this yearly commerce.



11) Here Adularia shines with vived glow,

No mountain is more rich in its mineral productions , at least with regard to beauty. The treasures it possesses were brought into their present repute by Padre Pini, the chief of the cabinet at Milan. The adularia is a beautiful variety of the feld-spath , and is thus called after the ancient name of the moun



tés, que les voyageurs sont obligés d'observer le silence le plus rigoureux, afin d'éviter que la vibration de l'air ne fasse tomber sur eux ces amas de neige qui les enseveliroient. Le chemin qui conduit par-dessus le mont St.-Gothard, ne doit sa sûreté qu'au soin qu'on prend de l'entretenir pour ce commerce annuel.

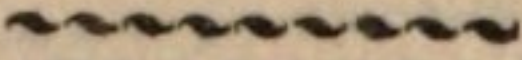


21) Colore les métaux, et forme le cristal,

Il n'y a pas de montagne plus riche en productions minérales, au moins quant à la beauté. C'est le père Pini, premier minéralogiste du cabinet de Milan, qui a fait connoître les trésors qu'elle renferme. L'adularia est une belle espèce du feld-spath, et tire son nom de celui sous lequel la montagne étoit



tain. The chrystals of St. Gothard are much celebrated; in it is also found the blue shoerl or sappar, as it has been named by young M. de Saussure; and also a marble which has the singular quality of bending and being phosphoric it is called Dolomite, from the name of its discoverer, Dolomieu.



12) While from their waters, many a stream we trace,

The Rhine, the Rhone, the Aar, the Tesino, and  
the Reuss, all rise in the mountain of St. Gothard.





autrefois connue. Les marbres du mont St.-Gothard sont très-renommés; on y trouve aussi le shoerl ou sappar bleu, appelé ainsi par le jeune M. de Saussure; il contient un marbre qui a la singulière qualité d'être pliant et phosphorique: on l'appelle Dolomite, du nom de M. Dolomieu, qui l'a découvert.



52) De cinq lacs à-la-fois la tranquille étendue;

Le Rhin, le Rhône, l'Aar, le Tesin et la Reuss, prennent tous leur source dans le mont St.-Gothard.



**Bayerische  
Staatsbibliothek  
München**



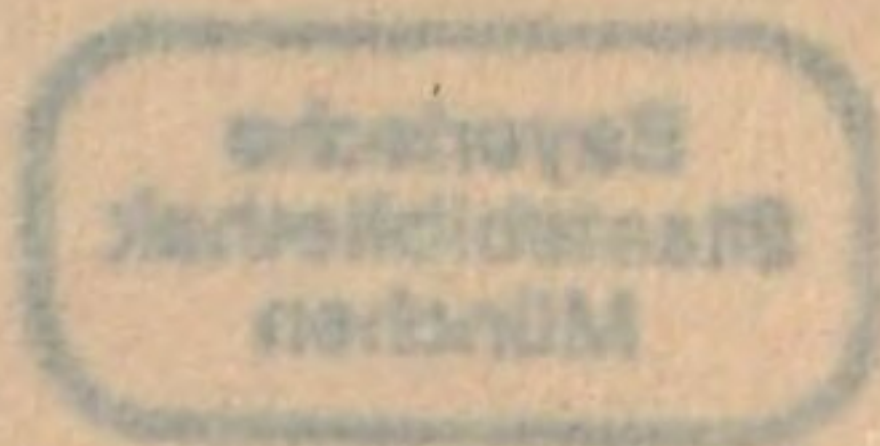
13) Hence flows the Reuss to seek her wedded love.

The Reuss unites with the Aar, beyond the lake of Lucerne, and with him falls into the Rhine.



14) At length I paus'd above a fertile plain.

The valley of Urseren, is celebrated for its fertility and verdure; and the placid manner in which the Reuss runs through it. It feeds a great number of cattle, and has two small towns. It was formerly woody, but the peasants believe that their forests





13) Ici la Reuss, du Rhin impétueuse amante,

La Reuss se réunit à l'Aar au-delà du lac de Lucerne, et tombe avec lui dans le Rhin.

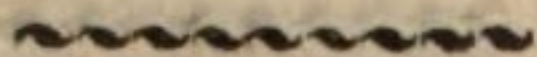


14) Une plaine au-dessus de ce bruyant chaos,

La vallée d'Urseren est renommée pour sa fertilité, sa verdure, et la tranquillité des eaux de la Reuss qui l'arrose en son cours. Elle nourrit une grande quantité de bestiaux, et contient deux petites villes. Elle étoit autrefois couverte de bois; mais



were destroyed by a magician. They have only one wood above the town, which protects it from the avalanches; and considering this wood as their palladium, it is said, they forbid cutting down a tree on pain of death. The green pastures and placid appearance of the valley, form a beautiful contrast with the rocks and precipices which surround it.



15) Delv'd thro' the rock, the secret passage bends;

The two outlets to this beautiful little valley, are the rugged descent from St. Gothard, and a passage, of some yards in length, cut through the rock, on the Switzerland side. The traveller immediately, upon passing this aperture, finds himself on the ce-



les paysans croient que leurs forêts ont été détruites par un magicien. Ils n'ont plus qu'un bois qui domine la ville, et la met à l'abri des avalanches; ils le regardent comme leur *palladium*, et il est défendu, dit-on, sous peine de mort, d'en abattre un seul arbre. La verdure des pâturages, et l'air de tranquillité qui règne dans la vallée, forment un beau contraste avec les rochers et les précipices qui l'environnent.

~~~~~

25) Entre des rocs tout fiers de leur beauté sauvage,

Deux chemins conduisent à cette charmante petite vallée; l'un est une descente raboteuse du mont St.-Gothard, l'autre un passage de quelques verges de long, taillé dans le roc du côté de la Suisse. Au sortir de cette issue, le voyageur se trouve tout-à-



lebrated Devil's bridge , and beholds the Reuss dashing in a torrent under it. The Devil's bridge is one of the five bridges that distinguish this road. It was so named from the people thinking it impossible to be the work of man ; several other bridges in Switzerland have the same name given to them. The whole of this extraordinary road was supposed to have been performed by the Swiss soldiers after the revolution in 1313 , which secured liberty to Switzerland ; it is imagined the government thus employed them in order to keep them quiet.



16) And Altorf's spires recall heroic deeds.

The revolution , known by the name of the Swiss League , began in its smallest canton , Switz ; but



coup sur le fameux pont du Diable , et voit la Reuss se précipiter en torrent sous ses pas. Le pont du Diable est un des cinq ponts qui rendent cette route remarquable : les habitans lui ont donné ce nom , d'après leur opinion qu'il étoit impossible qu'il fût l'ouvrage des hommes ; plusieurs autres ponts de la Suisse ont reçu le même nom. On croit que toute cette route si extraordinaire fut construite par les soldats suisses , après la révolution de 1313 qui mit le sceau à la liberté de la Suisse ; il est probable que le gouvernement les employa à ces travaux , afin de prévenir le désordre et la licence.



16) Et l'héroïque Altorf se découvre à nos yeux.

La révolution connue sous le nom de Ligue suisse, commença dans le petit canton de Switz ; mais les



the chief events happened at Altorf, capital of the canton of Uri. The original name of Switzerland was Helvetia; when united to the emperor, under Conrad the Salique, it was La haute Allemagne; and after the revolution of 1313, it took the name of Switzerland, from the canton Switz having been the cradle of its liberty.



17) The flock returning to its welcome home--

The circumstance alluded to pleased me very much, though I saw it not in St. Gothard but in the mountains of Bearn. At evening, a flock of goats returned to the market-place of the little town of Interlachen; immediately each goat went to its peculiar cottage, the children of which came out to wel-



principaux évènements se passèrent à Altorf, capitale du canton d'Uri. Originellement le nom de la Suisse étoit Helvétie; lorsqu'elle fut unie à l'empire, sous Conrad le Salique, on l'appela la Haute-Allemagne; et après la révolution de 1313, elle prit le nom de Suisse, du petit canton de Switz, qui avoit été le berceau de sa liberté.



17) Je crois voir les troupeaux regagner leurs étables,

L'heureux tableau que je retrace ici me plut infiniment; ce ne fut point le mont St.-Gothard qui me le fournit, mais bien les montagnes de Berne. C'est-là que je vis un troupeau de chèvres revenir le soir sur la place du marché de la petite ville d'Interlachen; aussitôt elles regagnèrent la chau-



come and caress their little comrade. The *ran des vaches*, sung by the Swiss cowherds, is a simple melody intermixed with the cry which they use to call the cows together.



18) Lucernia's lake its glassy surface shews;

The lake of Lucerne is also called the lake of the four Cantons, and is as diversified and beautiful as any of Switzerland. Embarking below Altorf, the first part of the navigation is narrow but romantic, bounded by the rocky shores of Uri and Unterwald, after passing through the narrowest part, a large expanse presents itself, bounded to the right



nière à laquelle elles appartenoient respectivement , tandis que les enfans sortis à leur rencontre , s'empressoient autour d'elles , et caressoient à l'envi ces compagnes de leurs jeux. Le *ran des vaches* que chantent les bergers suisses , est une mélodie très-simple , accompagnée du cri dont ils se servent pour rassembler ces animaux.



18) Lucerne , de ton lac que j'aimois les rivages !

On appelle aussi le lac de Lucerne le lac des quatre Cantons , il ne le cède en variété et en beauté à aucun autre lac de Suisse. Lorsque vous vous embarquez au-dessous d'Altorf , vous le trouvez d'abord étroit , mais pittoresque ; il est borné par les rochers qui bordent les rivages d'Uri et d'Underwald ; lorsque vous avez passé la partie la plus



by Switz, to the left by Underwald, and having Lucerne and distant mountains in front.



19) And hail the chapel! hail the platform wild!

The Emperor Albert, having the ambitious design of conquering Switzerland in order to make a patrimony of it for one of his younger sons, had by degrees succeeded in subduing the greater part; and, under false pretences, had sent arbitrary baillies or governors, who exercised much cruelty and oppression upon the people. The worst of these was Geisler, a rapacious and ferocious man, whose castle in Uri was a continued scene of barbarity and



étroite , il présente alors une très-vaste étendue , bordée sur la droite par la Suisse , sur la gauche par l'Underwald ; en avant , vous avez Lucerne , et des montagnes dans le lointain ,



19) Salut ! noble Chapelle , et toi , lieu mémorable ,

L'Empereur Albert , ayant conçu l'ambitieux projet de conquérir la Suisse , pour en faire l'apanage de l'un de ses derniers fils , avoit réussi par degrés à en subjuguier la majeure partie ; et sous différens prétextes , il y avoit envoyé des baillifs ou gouverneurs , qui exerçoient sur ce malheureux peuple la cruauté et l'injustice les plus inouïes. Le plus mauvais de tous ces tyrans s'appeloit Geisler , homme rapace et féroce ; son château , situé à Uri , offroit une



plunder. Discontents had already taken place, and the people not only murmured but had meetings on every fresh insult; when, in the year 1307, Geisler, to prove his power and indulge his vanity, erected his hat on a pole in the market-place of Altorf, and insisted on the people bowing to it as they passed. William Tell refused. The tyrant, to revenge himself, ordered Tell's youngest son to be brought to the market-place, and, tying him to a stake, placed an apple upon his head and desired the father to shoot at it with his cross-bow. William Tell succeeded in hitting the apple; but when the tyrant asked him the reason of his having another arrow concealed in his dress, he replied, *to have killed you, had I killed my son*. The offended governor had Tell seized and bound and placed in the same boat with himself, resolving to carry him across the lake to his own castle. A frightful storm (to which the Swiss lakes are liable) suddenly arose, and they were obliged to unchain the prisoner, who was



scène continuelle de pillage et de barbarie. Le mécontentement avoit déjà percé , et non-seulement le peuple murmuroit , mais chaque nouvelle insulte excitoit des rassemblemens. Enfin en 1307 , Geisler , pour donner une preuve de son pouvoir , et satisfaire à sa vanité , éleva son chapeau sur une perche dans la place du marché d'Altorf , et ordonna à tous les passans de saluer ce ridicule mannequin. Guillaume Tell refusa. Le tyran , pour assouvir sa vengeance , fit amener sur la place publique le plus jeune des enfans de Tell : là , il le fit attacher à un poteau , lui plaça sur la tête une pomme , et commanda au père de ce jeune homme , de l'abattre avec une flèche. Guillaume Tell eut le bonheur d'atteindre le but. Questionné par le tyran sur la raison qui lui avoit fait cacher une seconde flèche sous son habit , il lui répondit : *elle étoit pour vous , si j'eusse eu le malheur de tuer mon fils.* Le gouverneur furieux , fit aussitôt saisir Tell , et le fit traîner , lié et garotté , dans le bateau qui devoit



celebrated for his skill as a mariner. He conducted them near a ridge of rocks , and vaulting from the boat , with his cross-bow in his hand , killed the tyrant. To this Tell , and Switzerland owed their deliverance. The chapel is built on the very spot , surrounded with picturesque woods; and the simple story of Tell , in the appropriate dresses , is painted within the chapel.



*Note des Éditeurs.* Ce trait de Guillaume Tell , qui a trop de ressemblance avec celui d'un soldat goth , a été contesté par plusieurs historiens : aujourd'hui les Suisses eux-mêmes le regardent comme une fable ; mais cette fable , en cessant d'appartenir à l'histoire , ne cessera jamais d'appartenir aux poètes : madame la duchesse de Devonshire a pu le citer comme un trait merveilleux. Au reste , depuis que les Suisses ne croient plus à la pomme de Guillaume Tell , ils ne sont devenus ni plus sages , ni meilleurs ; et il seroit à souhaiter , pour leur propre bonheur , qu'ils y eussent encore.



le transporter lui-même à son château , sur l'autre rive du lac. Une de ces tempêtes affreuses auxquelles les lacs de Suisse sont sujets , s'éleva tout-à-coup ; obligé, dans cette extrémité, d'avoir recours à l'expérience de son prisonnier , matelot consommé , il lui fit ôter ses fers. Tell le conduisit près d'une chaîne de rochers ; alors , s'élançant hors du bateau, son arbalète à la main , il tua le tyran. C'est à ce trait que lui-même et la Suisse durent leur salut. La chapelle est bâtie sur la place où se passa cette action ; elle est entourée d'un bois pittoresque , et l'histoire de Tell est peinte sur ses murailles ; chaque personnage y est représenté dans le costume qui lui convient.



( Voyez ci-contre la *Note des Éditeurs.* )



20) Across the lake, and deep embower'd in wood,

Opposite to Tell's chapel, in the woody and high shore of the opposite part of Uri, another little chapel just peeps from the surrounding grove. It was here, to avoid discovery, that the friends of liberty met, before the adventure of Tell and the death of Geisler facilitated their endeavours. The chiefs of them were three: Henry de Melchtal, whose father, an old peasant of Underwald, when plowing his field, was insulted by the emissaries of Geisler, who told him, that a wretch like him ought not to use oxen, but to be yoked himself. -- The son defended his father and the oxen, and was obliged to fly to secure his own life. -- They seized the helpless old man, and, as he refused to discover the retreat of his son, put out his eyes. Young Henry



20) Voyez sur l'autre bord , sous un épais ombrage ,

En face de la chapelle de Tell , sur le rivage élevé et couvert de bois, de l'autre côté d'Uri, une autre petite chapelle se montre à peine au milieu du bocage qui l'entourne. C'étoit dans cet endroit que les amis de la liberté avoient coutume de se rassembler secrètement , avant que le courage de Tell et la mort de Geisler facilitassent leurs efforts. Ils reconnoissoient trois chefs : Henri de Melchtal , dont le père , vieux paysan de l'Underwald , avoit été insulté par les émissaires de Geisler , tandis qu'il étoit occupé à labourer son champ ; ces dignes satellites d'un tel maître lui dirent qu'un misérable tel que lui , au lieu de se servir de bœufs, devoit être attelé lui-même. -- Le fils défendit son père et ses bœufs , et fut obligé



fled to Uri, to the house of a gentleman of the name of Walter Furst. Werner de Staubach, a gentleman of the canton of Switz, joined in their meetings at the chapel; he also had been insulted by the tyrant. — By the steady and uniform exertions of these men, and the three cantons, they at length took prisoners all the emperor's officers, but with this remarkable instance of humanity, that they banished them without any injury to their persons or possessions. The famous victory of Morgarten in 1315, where a small number of Swiss, from the advantage of their mountains, defeated the Imperial army under Leopold, son to Albert, established their liberty. The three cantons formed excellent laws, and promised friendship and assistance to each other; and by degrees, though at different periods, the thirteen cantons joined in *Ligue Suisse*.





de mettre sa vie en sûreté par la fuite. — Ils saisirent le vieillard ; et parce qu'il refusa de découvrir la retraite de son fils , ils lui crevèrent les yeux. Le jeune Henri se réfugia à Uri , chez un gentilhomme nommé Walter Furst. Werner de Staubach , gentilhomme du canton de Switz , qui avoit aussi été insulté par le tyran , se joignit à leurs assemblées à la chapelle. — Par les efforts courageux et constans de ces trois hommes et des trois cantons , on parvint enfin à faire prisonniers tous les officiers de l'empereur ; mais avec ce remarquable exemple d'humanité , qu'ils les bannirent , sans leur faire le moindre tort ni dans leurs personnes , ni dans leurs propriétés. La fameuse victoire de Morgarten en 1315 , où un petit nombre de Suisses , secondé par l'avantage de leurs montagnes , défit l'armée impériale , sous Léopold fils d'Albert , assura la liberté de ces trois cantons. Ils firent d'excellentes lois , et se promirent réciproquement amitié et assistance ; et graduelle-



~~~~~

21) And simple manners still maintain their sway.

The domestic society and simple gaiety of most parts of Switzerland exist in spite of the inroads of strangers; indeed it seems impossible not to seek rather to join in their happy amusements than to wish to introduce the dissipation of other countries amongst them.

~~~~~



ment , mais à des époques différentes , les treize cantons se réunirent et formèrent la *Ligue suisse*.



21) Et la simplicité d'un peuple vertueux.

Les mœurs simples et la gaité naïve règnent encore dans la majeure partie de la Suisse , en dépit des fréquentes visites des étrangers (1). Il faut avouer qu'il semble impossible de ne pas chercher à participer à leur bonheur , en se joignant à leurs amusemens , au lieu de songer à introduire chez eux la dissipation des autres pays.



(1) Ceci a été écrit en 1793. (*Note des Éditeurs.* )



22) Where , source of streams , eternal glaciers rest,

The glaciers are formed probably by such an accumulation of ice , that the summer's sun only melts what is sufficient to supply the rivers without diminishing the original stores which are there congealed. This however varies their forms , which are sometimes very beautiful , in waves , arches , pinnacles, etc. and the light of the sun gives them prismatic colours. I saw the glacier of Grindelwald in August , and I might have touched the ice with one hand , and with the other gathered strawberries that grew at its foot.





22) Les éternels frimats nourrissent tes rivières,

Il est probable que les glaciers sont formés d'une telle accumulation de neige que le soleil d'été n'en fond que la quantité suffisante pour entretenir leurs rivières, sans diminuer l'amas originaire qui est glacé dans ces endroits : il varie cependant leurs formes, qui sont quelquefois superbes ; tantôt ce sont des ondes, tantôt des arches, ou des créneaux : la lumière du soleil leur donne toutes les couleurs du prisme. Je visitai la glacier de Grindervald dans le mois d'août ; j'aurois pu toucher la glace d'une main, et de l'autre cueillir des fraises qui naissent à sa base.





23) And peaceful science gilds the plains below.

The interesting literary characters in Switzerland are very numerous. At Geneva, M. de Saussure, the first who boldly reached and examined the summit of mont Blanc; his daughter madame de Germary, whose writings are said to be as lively and fanciful as Ariosto's, and who is celebrated as a botanist; M. Hubert the blind, observer of nature; M. Senebier, etc. At Lausanne, M. Constant the author of *Laure*; madame de Montolieu, the author of *Caroline de Lichtfield*, etc. etc. etc.

FINIS.



23) Sur tes monts la nature , et l'art dans tes vallons.

On compte en Suisse un nombre considérable de personnages distingués dans la république des lettres. A Genève , M. de Saussure , qui le premier osa gravir et examiner le sommet du mont Blanc ; madame de Germary sa fille , dont les écrits rappellent quelquefois la gaîté et l'imagination de l'Arioste , et qui , de plus , s'est rendue célèbre dans la botanique ; M. Hubert l'aveugle , observateur de la nature ; M. Senebier , etc. A Lausanne , M. Constant , auteur de *Laure* ; madame de Montolieu , auteur de *Caroline de Lichtfield*, etc. etc.

FIN,



1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the subject.

2. The second part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

3. The third part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

4. The fourth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

5. The fifth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

6. The sixth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

7. The seventh part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

8. The eighth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

9. The ninth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.

10. The tenth part of the paper is devoted to a detailed discussion of the subject.



# LIVRES NOUVEAUX

Du fonds de Librairie de N. GIGUET ET MICHAUD ,  
rue des Bons - Enfants , N<sup>o</sup>. 6 , au coin de la rue  
Baillif.

( Pour recevoir, FRANCO par la poste , on doit ajouter  
50 c. par vol. in-18; — 75 c. par vol. in-12; — 1 fr. 25 c.  
par vol. in-8. ; — et 2 fr. par vol. in-4. )

**OEUVRES DRAMATIQUES DU COMTE ALFIERI**,  
traduites de l'italien par C. B. PETITOT, chef du bu-  
reau de l'Instruction publique au département de la  
Seine. — Quatre volumes in-8. beau papier. Prix : 15 fr.

Les amateurs de la bonne littérature desiroient depuis long-  
tems une traduction du premier poëte tragique qu'ait fourni  
l'Italie. Nous l'offrons ici , précédée d'un discours préliminaire  
sur la Tragédie, et accompagnée de réflexions sur chaque pièce,  
par le traducteur qui est lui-même auteur de plusieurs tragédies  
justement estimées.

Dix-neuf tragédies sont contenues dans ces quatre volumes.  
Les voici: MYRRHA, POLINICE, ANTIGONE, MÉROPE, AGAMEM-  
NON, ORESTE, TIMOLÉON, AGIS, SAÛL, BRUTUS Premier,  
VIRGINIE, SOPHONISBE, BRUTUS II, MARIE STUART, OCTAVIE,  
PAZZI, D. GARZIA, ROSEMONDE, PHILIPPE II.

**HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION DE FRANCE**,  
*pendant les cinq dernières années du règne de  
Louis XVI*; par A. F. BERTRAND DE MOLEVILLE,  
ancien ministre d'état. — 10 Vol. in-8<sup>o</sup>. , ornés d'une  
carte géographique pour la campagne de 1792.

Prix du papier carré , br. . . . . 45 f.

— papier grand-raisin ordinaire, broch. . . . . 60

— papier vélin grand-raisin ( belle imp. ) cart.

par Bradel. . . . . 130

Cet ouvrage a été imprimé sur le manuscrit de l'Auteur , et il  
est divisé en deux parties ; la seconde partie qui le complète,  
vient d'être mise en vente.

**HISTOIRE DES CAMPAGNES DU MARÉCHAL DE  
SUWOROW, PRINCE ITALIKSKI**, général-feld-



maréchal au service de Russie , contenant la guerre de sept ans contre les Prussiens en 1759 , la guerre de la confédération de Pologne , en 1769 ; les première et deuxième guerres contre les Turcs , en 1773 et 1787 ; la dernière guerre contre la Pologne , en 1794 ; et enfin la dernière campagne d'Italie contre les Français , en 1799 , jusqu'à la dissolution de la seconde coalition , et notamment une relation exacte des batailles de la Trébia , de Novi , etc. , etc. — Edition in-8. , 3 vol. ornés de trois portraits. Prix : 10 fr. La même , papier vélin , 24 f. — Edition in-12. 3 vol. ornés de 3 portraits. Prix : 6 fr.

**CAMPAGNE DES AUSTRO - RUSSES EN ITALIE**, sous les ordres du maréchal SUWOROW , contenant une notice sur les armées russes ; la relation des batailles de Véronne , de Cassano , de la Trébia , de Novi et du siège de Mantoue ; celle du passage du St.-Gothard , et de la bataille de Zurich ; avec un exposé des causes qui ont amené la dissolution de la seconde coalition , et un portrait historique du maréchal de Suworow. — Vol. in-8°. , orné de deux portraits. Prix : 4 francs.

Cet ouvrage peut faire suite aux deux premiers volumes de *l'Histoire des Campagnes du général Suworow*.

**MÉMOIRES DE M. DE BOUILLÉ** sur la révolution française , depuis son origine jusqu'à la retraite du duc de Brunswick. — Deux volumes in-12 , ornés du portrait de l'auteur. Prix : 4 fr.

Ces Mémoires sont imprimés sur le manuscrit original , revu et corrigé par l'Auteur peu de tems avant sa mort , et augmenté de notes et pièces essentielles qui ne se trouvent pas dans l'édition anglaise , publiée en 1799. C'est sur cette édition anglaise qu'on a fait une traduction connue en France depuis plusieurs années. La famille de l'Auteur qui nous a confié son précieux manuscrit , nous invite à prévenir le public que cette traduction est fautive , erronée , incomplète et désavouée par M. de Bouillé.



**LES TROIS AGES DES COLONIES**, ou *de leur Etat passé, présent et à venir*, par M. de PRADT, membre de l'assemblée constituante. — Trois vol. in-8., beau papier. Prix : 10 francs.

Nous doutons que depuis ANACHARSIS, il ait paru un livre plus intéressant que celui de M. de PRADT. Si le premier renferme toute la Grèce, le second embrasse toutes les colonies. Cherche-t-on la partie historique de nos établissemens outre-mer ? Il est impossible d'en trouver un précis plus exact et plus détaillé. Veut-on s'instruire de la situation présente de ces brillantes, mais dangereuses possessions ? On y trouve le tableau complet des rapports actuels de toutes les Colonies avec leurs Métropoles ; et, plus les comptes sont clairs, plus les résultats sont décourageans. Car les Colonies sont des filles ingrates, dont l'éducation a pourtant coûté cher à leurs mères. L'état passé et présent des Colonies, malgré leur marche irrégulière, conduit l'auteur à prédire leur état futur, comme par les différentes sinuosités d'un chemin qu'on a parcouru, l'on peut néanmoins juger où il mène. — (Extrait du Journal de Paris, du 22 frimaire an 10, par le conseiller d'état ROEDERER).

**PROJET DE CODE DU COMMERCE**, présenté aux consuls de la république, le 13 frimaire an 10, par le ministre de l'intérieur, au nom de la commission nommée par le gouvernement le 13 germinal an 9. — Édition in-8. de 300 pages. pap. fin. Prix : 2 francs 50 cent. — Édition in-18 de 340 pages. Prix : 1 fr. 50 c.

**OBSERVATIONS SUR LE PROJET DE CODE CIVIL**, par M. de MONTLOSIER, membre de l'assemblée constituante. — Vol. in-12. Prix : 1 franc 50 cent.

**PENSÉES ECCLÉSIASTIQUES**, *pour chaque jour de l'année, à l'usage de tous les fidèles*; recueillies par M. CARRON, prêtre français. — Quatre gros vol. in-12 d'environ 1600 pages en *petit romain* Didot, sur carré fin de Limoges. Prix : 9 fr.

L'approbation que cet ouvrage a obtenue de M. Lemintier, ancien évêque de Tréguier, suffit pour en donner une idée. Voici les propres termes dans lesquels s'est exprimé ce vertueux et sage prélat : « La promptitude avec laquelle la première édition des PENSÉES ECCLÉSIASTIQUES a été enlevée, est le plus bel éloge qu'on en puisse faire : celle-ci doit avoir le mé-



» me succès ; rien de ce qui peut contribuer à former un parfait  
 » ecclésiastique n'est oublié , et le nouvel ordre dans lequel les  
 » différentes matières sont réunies et présentées , en facilite  
 » l'usage , et lui donne une agréable variété. Les portraits , les  
 » tableaux , des traits d'histoire bien choisis , et sur-tout des  
 » exemples édifiants , toujours plus persuasifs que les raisonne-  
 » mens , y sont souvent employés. Tout y est simple , quoique  
 » fréquemment élevé ; tout y inspire la douceur , et en même-  
 » tems le courage et la fermeté. L'onction et les lumières , le  
 » zèle et la piété , la force et la charité y sont généralement  
 » répandus. Mais ce qui la rend plus riche et plus instructive ,  
 » c'est cette incroyable quantité de textes de l'écriture sainte ,  
 » des conciles , des pères de l'église , des auteurs et théolo-  
 » giens moraux , dont elle est augmentée , tous cités avec  
 » autant de justesse que de discernement. Leur réunion seule  
 » est un travail immense , également utile et satisfaisant pour  
 » le lecteur ; aussi nous continuons d'en recommander l'usage  
 » aux ecclésiastiques de notre diocèse ; et nous leur conseillons  
 » d'y prendre chaque jour , par préférence , la matière de leurs  
 » méditations , dans la ferme persuasion où nous sommes , qu'ils  
 » y trouveront les moyens propres à les former et conduire à la  
 » perfection de notre saint état. »

**PENSÉES CHRÉTIENNES** ou *Entretiens de l'ame fidèle avec le Seigneur* , pour tous les jours de l'année ; par M. CARRON , le jeune , prêtre français. Quatre vol. in - 12 , caractères *Gaillarde* et *Petit-Texte* Didot. — Prix : 9 francs.

L'avis de M. de Belbeuf , ancien évêque d'Avranches , placé en tête de cet ouvrage , suffit pour en donner une idée ; le voici :

« Le seul nom de l'estimable auteur de ces entretiens spiri-  
 » tuels , en devient l'approbation comme il en est le plus  
 » digne éloge. Ceux qui desirent de connoître les voies de la  
 » vie spirituelle , d'y entrer , de s'y exercer , de s'y fortifier ,  
 » trouveront dans cet ouvrage , où la distribution du tems ,  
 » sous la méthode la plus uniforme , est cependant la plus  
 » variée , des moyens précieux d'instruction , de méditation ,  
 » de prières et d'action de grâces. »

**DU RETOUR A LA RELIGION** , par Paul DIDIER , 2e. édition , corrigée et augmentée. Prix : 1 fr. 25 cent.

**RECUEIL DE POÉSIES FUGITIVES** par M. l'abbé DELILLE. — Vol. in-12 de 280 pages , avec le portrait de l'auteur. Prix : 2 fr.



**HISTOIRE DES PROGRES ET DE LA CHUTE DE L'EMPIRE DE MYSORE**, sous les règnes d'*Hyder-Aly* et de *Tippoo-Saïb* ; contenant l'histoire des guerres des souverains de Mysore avec les Anglais et les différentes puissances de l'Inde ; une esquisse de la conquête de l'Egypte , considérée par rapport à l'Inde ; les lettres de Bonaparte au chérif de la Mecque et à Tippoo-Saïb ; les négociations de Tippoo avec le gouverneur de l'Ile-de-France , et sa correspondance avec le directoire ; la relation du siège et de la prise de Seringapatam ; le recueil des papiers trouvés dans le palais de Tippoo-Saïb ; des détails curieux sur la vie et la mort du sultan de Mysore ; un procès-verbal des séances des jacobins , tenues à Seringapatam ; un examen des résultats de cette dernière guerre ; la situation des principales puissances de l'Inde ; le tableau de la religion , des mœurs , de législation des Indous , et des relations commerciales et politiques de l'Europe avec l'Indostan , et de l'Indostan avec l'Europe. Par J. MICHAUD. — Deux Vol. in-8°. de près de 900 pages , enrichis du portrait de Tippoo-Saïb , de cartes enluminées , plans , etc. Prix : 9 francs.

**ÉLISE DUMÉNIL** , par Marie Comarieu de Montalembert ; roman original en 6 vol. in-12 , avec fig. grav. par Bovinet. — Prix : 9 fr.

**LE CHEVALIER ROBERT**, ou *Histoire de Robert , surnommé le Brave* , dernier ouvrage posthume de LOUIS-ELIZABETH DELAVERGNE , comte de TRESSAN , lieutenant-général des armées du roi , l'un des quarante de l'Académie française , etc. dédié , avec permission , à l'empereur de toutes les Russies — **SECONDE EDITION** , revue et corrigée , augmentée de plusieurs morceaux inédits du même auteur et d'un discours adressé au comte de Tressan par l'abbé Delille , et ornée d'une gravure , avec une romance mise en musique par M. Aubert , professeur de musique au Conserva-



toire. -- Vol. in-8°. , *faisant le treizième des œuvres de cet auteur.* Prix : 3 fr.

GÉRALDINA , nouvelle tirée d'une histoire récente ; traduite de l'anglais, par Carlos D. Zeilh. -- Trois volumes in-12 , fig. Prix : 5 fr.

COURS ÉLÉMENTAIRE D'HISTOIRE NATURELLE, PHARMACEUTIQUE, ou description des matières simples que produisent les trois règnes de la nature, et qui sont d'usage en pharmacie, en chimie et dans les différens arts qui en dérivent , notamment dans ceux du teinturier et du fabricant de couleur , etc. , généralement comprises sous l'acception de *matière médicale*, présentées d'abord par règnes , ensuite par genres , et enfin par espèces , avec les noms de chacune , leur origine , leurs choix , leurs préparations , leurs principaux usages , leurs propriétés physiques et médicinales , et considérées par leur rapport à la doctrine pneumato-chimique. Par SIMON MORELOT , ancien professeur de pharmacie chimique , professeur d'histoire naturelle à l'Ecole gratuite de pharmacie , membre de la Société de médecine , etc. etc. -- Deux vol. in-8°. *de près de 900 pages , avec sept tableaux.* Prix : 9 fr.

L'éloge que les rapporteurs de la société de Médecine ont fait de cet ouvrage , et la manière flatteuse dont en ont parlé la plupart des journaux , sont un sûr garant du succès qu'il doit obtenir : voici ce qu'en a dit le MERCURE DE FRANCE dans son 7e. numéro du premier vendémiaire :

» Il n'avoit point encore paru d'ouvrage élémentaire dans ce genre. Celui-ci est sur-tout remarquable par une méthode sage et par une grande clarté. Si l'utilité d'un livre doit lui assurer les suffrages du public, nous ne doutons pas que l'ouvrage du professeur Morelot ne soit accueilli ; il est nécessaire à tous ceux qui étudient la pharmacie , la chimie et l'histoire naturelle ; il peut suffire aux personnes qui , retirées à la campagne, veulent se donner en peu de tems une teinture parfaite de ces sciences utiles. »

DISCOURS SUR L'ANTIQUE GOUVERNEMENT *de la monarchie française.* -- Vol. in-8. Prix : 4 fr.



**CODÉ HYPOTHÉCAIRE**, contenant la loi sur les hypothèques et celle sur les expropriations forcées, du 11 brumaire an 7, avec des commentaires par T. LANGLOIS, ancien jurisconsulte, suivi des discours et rapports faits au corps - législatif. -- Vol. in-12 de 300 pag. Prix : 2 fr.

**MÉMOIRE DE RAMEL**, l'un des déportés à la Guiane française, sur quelques faits relatifs au 18 fructidor, sur le transport et le séjour des seize déportés dans cette colonie, et sur son évasion avec *Pichegru*, *Barthélemy*, *Villot*, *Dossonville*, *Delarue* et *Letellier*, avec les circonstances de la mort du général *Murinais*, de *Tronçon-Ducoudray*, etc. -- Vol. in-12, avec gravure, seconde édition. Prix : 1 fr. 50 cent.

**ANECDOTES SECRETES** sur le 18 fructidor, et *nouveaux Mémoires des déportés* à la Guiane, écrits par eux-mêmes, et faisant suite au *Mémoire de Ramel*, seconde édition, revue, corrigée et augmentée, avec gravure. -- Édition in-8. fig. Prix : 3 fr. -- Édition in-12. Prix : 1 franc 50 cent.

**VOYAGES D'ALEXANDRE MACKENZIE** dans l'intérieur de l'Amérique septentrionale, faits en 1789, 1792 et 1793, traduits de l'anglais; par J. CASTERA. -- Trois forts vol. in-8., enrichis de cartes géographiques. Prix : 16 francs. -- Se trouve aussi chez Dentu.

**DICTIONNAIRE D'HISTOIRE NATURELLE**, par BOMARE. 15 vol. in-8. caract. *petit-romain*. Prix : 54 f.

**L'ILIADÉ ET L'ODYSSÉE D'HOMÈRE**, traduits par BITAUBÉ. -- 12 vol. in-18, fig. br. Prix : 20 francs.



---

*Ouvrages sous presse.*

**LE PRINTEMPS D'UN PROSCRIT**, poëme en trois chants, suivi de trois Lettres à M. DELILLE sur le sentiment de la pitié, par M. MICHAUD, vol. in-18, orné d'une figure.

**LA DEUXIÈME ÉDITION** ( revue et augmentée par l'Auteur ) de **LA GASTRONOMIE**, ou *l'homme des champs à table*, pour faire suite à *l'homme des champs* par M. DELILLE; poëme didactique en quatre chants, orné d'une figure.

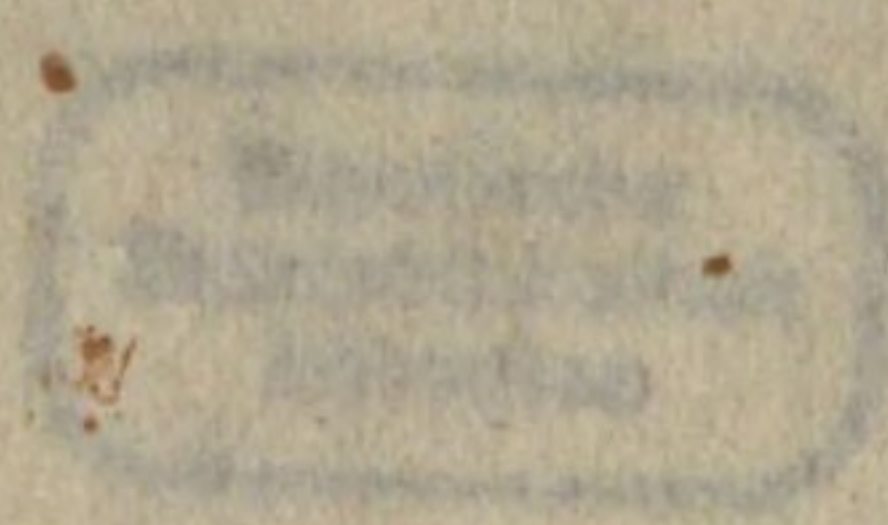
**HISTOIRE DE LA GUERRE DE LA VENDÉE**, divisée en deux parties, enrichie de cartes et portraits. On publiera d'abord la première partie, comprenant les événemens de la rive gauche de la Loire.

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München









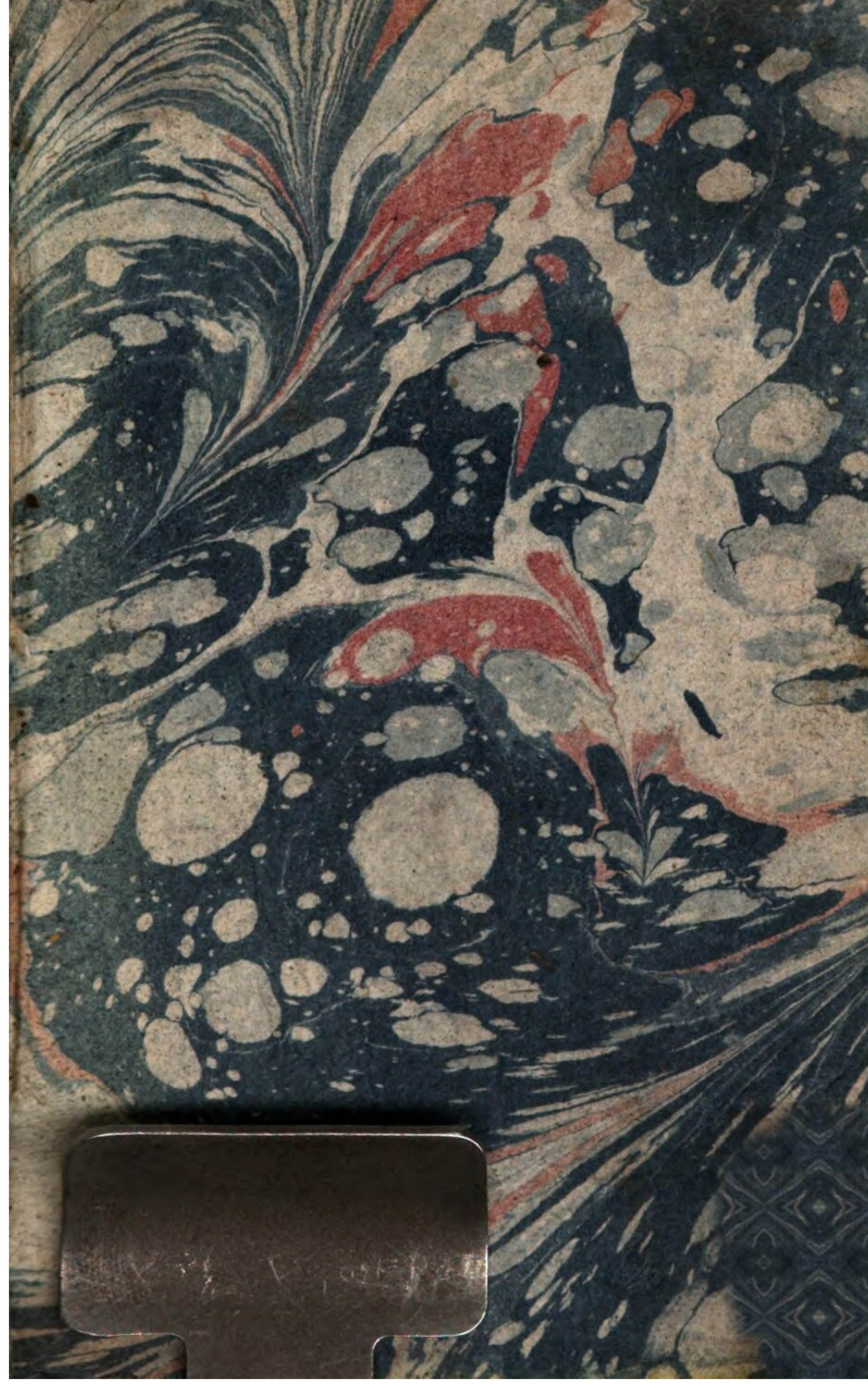


















Delille, Jacques, 1738-1813 / Delille, Jacques, / Devonshire, Georgiana  
Spencer Cavendish,

Dithyrambe sur l'immortalité de l'ame

Paris 1802 = X [Franz. Revolution]

Bibl.Mont. 536

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10712694-3